

قراءات آحاد شهر أبيب

Lectures des dimanches du mois de Abib

1. First Sunday of Abib

2. Second Sunday of Abib

3. Third Sunday of Abib

4. Fourth Sunday of Abib

5. Fifth Sunday of Abib

First Sunday of The Month of Abib

الأحد الأول من شهر أبيب

Premier dimanche du mois de Abib



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور العشية (20:6, 9)

الآن علمتُ أنّ الربَّ قد خلَّصَ مَسيحَهُ، يستجيبُ له من سماءِ قُدسِهِ.
ياربُّ خلِّصْ مَلِكَكَ واستجب لنا. في اليوم الذي ندعوك فيه. هللويا.

Psalms 20:6, 9

6 Now I know that the Lord saves His anointed; He will answer him from His holy heaven.

9 Save, Lord! May the King answer us when we call.

Alleluia

Psalms 20:6, 9

6 Je reconnais maintenant que l'Éternel sauve son messie ; Il lui répondra de son sanctuaire céleste

9 Éternel, sauve le roi !
Qu'il nous réponde, quand nous l'invoquons !

Alleluia

لوقا (6-1:9)

وَدَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنِي عَشَرَ، وَأَعْطَاهُمْ قُوَّةً وَسُلْطَانًا عَلَى جَمِيعِ الشَّيَاطِينِ وَشِفَاءِ الْأَمْرَاضِ، وَأَرْسَلَهُمْ لِيَكْرِزُوا بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَيَشْفُوا الْمَرَضَى.

Luke 9:1-6

1 Then He called His twelve disciples together and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases. 2 He sent them to preach the kingdom of God and to heal the sick.

Luc 9:1-6

1 Il appela les douze et leur donna la puissance et l'autorité sur tous les démons, ainsi que (le pouvoir) de guérir les maladies. 2 Il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir (les malades).

وقال لهم: " لا تَحْمِلُوا شَيْئاً لِلطَّرِيقِ، لا عَصاً ولا مزوداً ولا خُبزاً ولا فضةً، ولا يَكُونُ لِلوَاحِدِ ثوبان. وأي بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَهُنَاكَ أَقِيمُوا، وَمِنْ هُنَاكَ أخرجوا.

3 And He said to them,
Take nothing for the
journey, neither staffs nor
bag nor bread nor money;
and do not have two tunics
apiece. 4 Whatever house
you enter, stay there, and
from there depart.

3 Il leur dit : Ne prenez
rien pour le voyage, ni
bâton, ni sac, ni pain, ni
argent, et n'ayez pas
deux tuniques. 4 Dans
quelque maison que vous
entriez, restez-y, et c'est
de là que vous partirez.

وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ فَاحْرُجُوا مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، وَاَنْفُضُوا غِبَارَ اَرْجُلِكُمْ
شَهَادَةً عَلَيْهِمْ". فَلَمَّا خَرَجُوا كَانُوا يَطُوفُونَ كُلَّ قَرْيَةٍ يُبَشِّرُونَ وَيَشْفُونَ
فِي كُلِّ مَوْضِعٍ. (والمجد لله دائماً).

5 And whoever will not receive you, when you go out of that city, shake off the very dust from your feet as a testimony against them. 6 So they departed and went through the towns, preaching the gospel and healing everywhere.

(Glory be to God forever.)

5 Et partout où les gens ne vous reçoivent pas, en sortant de cette ville, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. 6 Ils partirent et allèrent de village en village ; ils annonçaient la bonne nouvelle et opéraient .

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور (19, 31:23)

أحبُّوا الرَّبَّ يا جميعَ قديسيه، لأنَّ الرَّبَّ يحفظُ الأُمْناءِ. ما
أعظمَ جُودَك يا ربُّ الذي ذَخَرْتَهُ لِلَّذينَ يَخافونَكَ. هَلِّلُويا.

Psalms 31:23, 19

23 Oh, love the Lord, all
you His saints! For the
Lord preserves the
faithful.

19 Oh, how great is Your
goodness, Which You
have laid up for those
who fear You.

Alleluia.

Psaume 31:23, 19

23 Aimez l'Éternel, vous
tous ses fidèles !
L'Éternel garde les
croyants.

19 Oh ! combien est
grande ta bonté, Que tu
tiens en réserve pour
ceux qui te craignent,
Alleluia.

متى (28:1-20)

وبعد السبت، عند فجر أول الأسبوع، جاءت مريم المجدليّة ومريم الأخرى لتنظرا القبر. وإذا زلزلة عظيمة قد حدثت، لأن ملاك الرب نزل من السماء ودحرج الحجر عن باب القبر، وجلس عليه.

Matthew 28:1-20

1 Now after the Sabbath, as the first day of the week began to dawn, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.
2 And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it.

Matthieu 28:1-20

1 Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie—Madeleine et l'autre Marie allèrent voir le sépulcre.
2 Et voici qu'il y eut un grand tremblement de terre ; car un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus.

وكان منظره كالبرق، ولباسه أبيض كالثلج. ومن خوفه اضطرب
الحرّاس وصاروا كأمواتٍ. فأجاب الملاك وقال للمراتين: " لا تخافا
أنّما، فإنّي أعلم أنّكما تطلبان يسوع الذي صُلبَ.

3 His countenance was like lightning, and his clothing as white as snow. 4 And the guards shook for fear of him, and became like dead men. 5 But the angel answered and said to the women, Do not be afraid, for I know that you seek Jesus who was crucified.

3 Son aspect était comme l'éclair et son vêtement blanc comme la neige. 4 Les gardes tremblèrent de peur, et devinrent comme morts. 5 Mais l'ange prit la parole et dit aux femmes : Pour vous, n'ayez pas peur, car je sais que vous cherchez Jésus, le crucifié.

ليس هو ههنا، بل قام كما قال. هلمَّا انظُرَا الموضِع الذي كان موضوعاً فيه. واذهبا سريعاً قولاً لتلاميذه: إنه قد قام من بين الأموات. وها هوذا يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه. ها أنا قد قلتُ لكمّ."

6 He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay. 7 And go quickly and tell His disciples that He is risen from the dead, and indeed He is going before you into Galilee; there you will see Him. Behold, I have told you.

6 Il n'est pas ici ; en effet il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez l'endroit où il était couché, 7 et allez promptement dire à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez. Voici : je vous l'ai dit.

فخرجتا سريعاً من القبر بخوفٍ وفرحٍ عظيم، مُسرعتين لتُخبرا تلاميذه. وإذا يسوع استقبلهما قائلاً: "سلامٌ لكما". فأما هُما فأمسكتا بقدميه وسجدتا له.

8 So they went out quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring His disciples word. 9 And as they went to tell His disciples, behold, Jesus met them, saying, Rejoice! So they came and held Him by the feet and worshiped Him.

8 Elles s'éloignèrent promptement du tombeau, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples. 9 Et voici que Jésus vint à leur rencontre et dit : Je vous salue. Elles s'approchèrent pour saisir ses pieds et elles l'adorèrent.

حينئذ قال لهما يسوع: " لا تخافا. اذهبا علما إختوتى أن يذهبوا إلى الجليل، وهناك يرونني ". وفيما هما ذاهبتان إذا قومٌ من الحُرَّاس جاءوا إلى المدينة وأخبروا رؤساء الكهنة بكل ما كان.

10 Then Jesus said to them, Do not be afraid. Go and tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me. 11 Now while they were going, behold, some of the guard came into the city and reported to the chief priests all the things that had happened.

10 Alors Jésus leur dit : Soyez sans crainte ; allez dire à mes frères de se rendre en Galilée : C'est là qu'ils me verront. 11 Pendant qu'elles étaient en chemin, quelques hommes de la garde entrèrent dans la ville et annoncèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.

فاجتمعوا مع الشُّيوخ، وتشاوروا، وأخذوا فضةً وأعطوها للجند قائلين:
" قولوا إن تلاميذه أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيامٌ. وإذا سمع الوالي هذا
القول نُقنعه نحن، ونصيركم مطمئنين ."

12 When they had
assembled with the elders
and consulted together,
they gave a large sum of
money to the soldiers, 13
saying, Tell them, 'His
disciples came at night
and stole Him away while
we slept.' 14 And if this
comes to the governor's
ears, we will appease him
and make you secure.

12 Ceux-ci, après s'être
assemblés avec les anciens
et avoir tenu conseil,
donnèrent aux soldats une
assez forte somme d'argent,
13 en ajoutant : Dites : Ses
disciples sont venus de nuit
le dérober, pendant que
nous dormions. 14 Et si le
gouverneur l'apprend, nous
userons de persuasion et
nous vous tirerons d'ennui.

أَمَّا هُمْ فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ، فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. وَأَمَّا الْأَحَدُ عَشَرَ تَلْمِيزًا فَمَضَوْا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى الْجَبَلِ، الَّذِي وَعَدَهُمْ بِهِ يَسُوعُ.

15 So they took the money and did as they were instructed; and this saying is commonly reported among the Jews until this day. 16 Then the eleven disciples went away into Galilee, to the mountain which Jesus had appointed for them.

15 Les soldats prirent l'argent et ils exécutèrent les instructions qui leur avaient été données. Et ce bruit s'est colporté parmi les Juifs, jusqu'à ce jour. 16 Les onze disciples allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus avait désignée.

ولمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكَّ. فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَخَاطَبَهُمْ قَائِلًا:
" إِنِّي قَدْ أُعْطِيتُ كُلَّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، فَاَمْضُوا الْآنَ
وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَّمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

17 When they saw Him,
they worshiped Him; but
some doubted. 18 And
Jesus came and spoke to
them, saying, All authority
has been given to Me in
heaven and on earth. 19
Go therefore and make
disciples of all the nations,
baptizing them in the name
of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit,

17 Quand ils le virent, ils
l'adorèrent. Mais
quelques-uns eurent des
doutes ; 18 Jésus
s'approcha et leur parla
ainsi : Tout pouvoir m'a été
donné dans le ciel et sur la
terre. 19 Allez, faites de
toutes les nations des
disciples, baptisez-les au
nom du Père, du Fils et du
Saint-Esprit,

وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ الْأُمُورِ الَّتِي أَوْصَيْتُكُمْ بِهَا. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ
الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ". آمِينَ. (**والمجد لله دائماً**)

20 teaching them to observe
all things that I have
commanded you; and lo, I
am with you always, even to
the end of the age. Amen.

(Glory be to God forever.)

20 et enseignez leur à
garder tout ce que je vous
ai prescrit. Et voici, je suis
avec vous tous les jours,
jusqu'à la fin du monde.

**(Gloire à Dieu
éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (9 : 1 - 27)

أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟ أَمَّا رَأَيْتُمْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا. أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ.

1Corinthians 9:1-27

1 Am I not an apostle?
Am I not free? Have I not
seen Jesus Christ our
Lord? Are you not my
work in the Lord?

1Corinthians 9:1-27

1 Ne suis je pas libre ? Ne
suis je pas apôtre ? N'ai je
pas vu Jésus notre
Seigneur ? N'êtes vous pas
mon œuvre dans le
Seigneur ?

إِنْ كُنْتُ لَسْتُ رَسُولًا إِلَىٰ آخِرِينَ فَإِنَّمَا أَنَا إِلَيْكُمْ رَسُولٌ. لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ خَتْمُ
رِسَالَتِي فِي الرَّبِّ. هَذَا هُوَ احْتِجَاجِي عِنْدَ الَّذِينَ يَفْحَصُونَنِي:

2 If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. 3 My defence to those who examine me is this:

2 Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous ; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur. 3 C'est là ma défense contre ceux qui me font un procès.

أليس لنا سلطانٌ أن نأكلَ ونشربَ؟ أليس لنا سلطانٌ أن نتبعنا أخت
زوجة كباقي الرُّسل وإخوة الرّبِّ وكيفاً (وصفا)؟ وأمّ أنا وبرنابا
وحدنا ليسَ لنا سلطانٌ أن لا نشتغلَ؟

4 Do we have no right to eat and drink? 5 Do we have no right to take along a believing wife, as do also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? 6 Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working?

4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ? 5 N'avons-nous pas le droit d'emmener avec nous une soeur qui soit notre femme, comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas ? 6 Ou bien, est-ce que moi seul et Barnabas nous n'avons pas le droit de ne point travailler ?

مَنْ تَجَدَّدَ قَطُّ بِنَفَقَةٍ نَفْسِهِ؟ وَمَنْ يَغْرِسُ كَرْمًا وَلَا يَأْكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ؟ أَوْ مَنْ
يَرَعِي قَطِيعَ غَنَمٍ وَلَا يَأْكُلُ مِنْ لَبَنِ الْقَطِيعِ؟ أَلَعَلِّي أَتَكَلَّمُ بِهَذَا كَأِنْسَانٍ؟
أَمْ لَيْسَ النَّامُوسُ نَفْسَهُ أَيْضًا يَقُولُ هَذَا؟

7 Who ever goes to war
at his own expense? Who
plants a vineyard and
does not eat of its fruit?
Or who tends a flock and
does not drink of the milk
of the flock? 8 Do I say
these things as a mere
man? Or does not the law
say the same also?

7 Qui donc sert jamais
dans une armée à ses
propres frais ? Qui plante
une vigne et n'en mange
pas le fruit ? Qui fait paître
un troupeau et ne se nourrit
pas du lait du troupeau ? 8
Est-ce en homme que je
parle ainsi ? La loi aussi ne
le dit-elle pas ?

فَإِنَّهُ مَكْتُوبٌ أَيْضاً فِي نَامُوسِ مُوسَى: " لَا تَكُمُّ ثَوْرًا دَارِسًا ".
أَلَعَلَّ اللَّهُ تُهُمَّهُ النَّيِّرَانُ؟ أَمْ يَقُولُ مُطْلَقًا مِنْ أَجْلِنَا؟ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ
مِنْ أَجْلِنَا.

9 For it is written in the law of Moses, You shall not muzzle an ox while it treads out the grain. Is it oxen God is concerned about? 10 Or does He say it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written,

9 Car il est écrit dans la loi de Moïse : Tu n'emmuseras pas le boeuf quand il foule le grain. Dieu se met-il en peine des boeufs, 10 ou parle-t-il uniquement à cause de nous ? Oui, c'est à cause de nous que cela fut écrit ;

أَنَّهُ يَنْبَغِي لِلْحَرَاثِ أَنْ يَحْرُثَ عَلَى رَجَاءٍ، وَاللِّدَّارِسِ أَنْ يَتَرَجَّى أَنْ
يَأْخُذَ. إِنْ كُنَّا نَحْنُ قَدْ زَرَعْنَا لَكُمْ الرُّوحِيَّاتِ، أَفَعَظِيمٌ إِذَا حَصَدْنَا مِنْكُمْ
الْجَسَدِيَّاتِ؟

that he who plows
should plow in hope,
and he who threshes in
hope should be partaker
of his hope. 11 If we
have sown spiritual
things for you, is it a
great thing if we reap
your material things?

celui qui laboure doit
labourer avec espérance, et
celui qui foule le grain,
fouler avec l'espérance d'y
avoir part. 11 Si nous avons
semé pour vous les biens
spirituels, est-ce excessif
que nous moissonnions vos
biens matériels ?

إِنْ كَانَ آخَرُونَ شُرَكَاءَ فِي سُلْطَانِكُمْ فَهَلْ بِالْأَوْلَى كَثِيرًا؟ لَكِنَّا لَمْ نَسْتَعْمِلْ هَذَا السُّلْطَانَ بَلْ نَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ لئَلَّا نَجْعَلَ عَثْرَةً لِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ.

12 If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

12 Si d'autres jouissent de ce droit sur vous, n'est-ce pas plutôt à nous d'en jouir ? Mais nous n'avons pas usé de ce droit ; au contraire, nous supportons tout, afin de ne pas créer d'obstacle à l'Évangile de Christ.

أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْهَيْكَلِ يَأْكُلُونَ مِمَّا لِلْهَيْكَلِ؟ وَالَّذِينَ يُلَازِمُونَ الْمَذْبَحَ يَقْتَسِمُونَ مَعَ الْمَذْبَحِ؟ هَكَذَا أَيْضاً رَسَمَ الرَّبُّ: أَنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَ بِالْإِنْجِيلِ، مِنْ الْإِنْجِيلِ يَعْشَوْنَ.

13 Do you not know that those who minister the holy things eat of the things of the temple, and those who serve at the altar partake of the offerings of the altar? 14 Even so the Lord has commanded that those who preach the gospel should live from the gospel.

13 Ne savez-vous pas que ceux qui remplissent les fonctions sacrées sont nourris par le temple, que ceux qui servent à l'autel ont part à (ce qui est offert sur) l'autel ? 14 De même aussi, le Seigneur a établi comme règle que ceux qui annoncent l'Évangile vivent de l'Évangile.

أَمَّا أَنَا فَلَمْ أُسْتَعْمَلْ شَيْئاً مِنْ هَذَا، وَلَا كَتَبْتُ هَذَا لِكَيْ يَصِيرَ فِي هَكَذَا.
لِأَنَّهُ خَيْرٌ لِي أَنْ أَمُوتَ مِنْ أَنْ يُعْطَلَ أَحَدٌ فَخْرِي. لِأَنَّهُ إِنْ كُنْتُ أَبْتَرُّ.
فَلَيْسَ لِي فَخْرٌ، إِذِ الضَّرُورَةُ مَوْضُوعَةٌ عَلَيَّ. فَوَيْلٌ لِي إِنْ كُنْتُ لَا
أَبْتَرُّ.

15 But I have used none of these things, nor have I written these things that it should be done so to me; for it would be better for me to die than that anyone should make my boasting void. 16 For if I preach the gospel, I have nothing to boast of, for necessity is laid upon me; yes, woe is me if I do not preach the gospel!

15 Pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits, et je n'écris pas ainsi pour qu'ils me soient attribués ; car j'aimerais mieux mourir ! Personne ne m'enlèvera ce sujet de gloire. 16 Évangéliser n'est pas pour moi un sujet de gloire, car la nécessité m'en est imposée ; malheur à moi si je n'évangélise !

فإنه إن كنتُ أفعلُ هذا طوعاً فلي أجرٌ، ولكن إن كانَ كرهاً فقد استؤمنتُ على وكالةٍ. فما هو أجري إذ وأنا أُبشِّرُ أجعلُ إنجيلَ المسيح بلا نفقةٍ، حتى لم أستعملِ هذا السلطانَ في الإنجيلِ.

17 For if I do this willingly, I have a reward; but if against my will, I have been entrusted with a stewardship. 18 What is my reward then? That when I preach the gospel, I may present the gospel of Christ without charge, that I may not abuse my authority in the gospel.

17 Si je le fais de bon gré, j'en ai la récompense ; mais si je le fais malgré moi, c'est une charge qui m'est confiée. 18 Quelle est donc ma récompense ? C'est, en évangélisant, d'annoncer gratuitement l'Évangile, sans user du droit que l'Évangile me donne.

فإني إذ كنتُ حُرّاً مِنْ الجميع، استعبدتُ نفسي للجميع لأربح الأَكْثَرِينَ.
فصرتُ لليهودِ كيهوديٍّ لأربح اليهودَ. وصرتُ للَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ
كأني تحتَ النَّامُوسِ.

19 For though I am free from all men, I have made myself a servant to all, that I might win the more; 20 and to the Jews I became as a Jew, that I might win Jews; to those who are under the law, as under the law, that I might win those who are under the law;

19 Car, bien que je sois libre à l'égard de tous, je me suis rendu le serviteur de tous, afin de gagner le plus grand nombre. 20 Avec les Juifs, j'ai été comme Juif, afin de gagner les Juifs ; avec ceux qui sont sous la loi, comme sous la loi — et pourtant je ne suis pas moi-même sous la loi — afin de gagner ceux qui sont sous la loi ;

مع أَنِّي لَسْتُ تَحْتَ النَّامُوسِ لِأَرْبِحَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ. وَصِرْتُ لِلَّذِينَ
بِلا نَامُوسٍ كَأَنِّي بِلا نَامُوسٍ. مع أَنِّي لَسْتُ بِلا نَامُوسِ اللّهِ، بَلْ تَحْتَ
نَامُوسِ الْمَسِيحِ لِأَرْبِحَ الَّذِينَ بِلا نَامُوسٍ. صِرْتُ لِلضُّعْفَاءِ كَضَعِيفٍ
لِلأَرْبِحِ الضُّعْفَاءِ. صِرْتُ لِلْجَمِيعِ كُلِّ نَوْعٍ لِأَخْلِصَ عَلَى كُلِّ حَالٍ قَوْمًا.

21 to those who are
without law, as without
law (not being without law
toward God, but under
law toward Christ), that I
might win those who are
without law; 22 to the
weak I became as weak,
that I might win the weak.
I have become all things
to all men, that I might by
all means save some.

21 avec ceux qui sont sans
loi, comme sans loi – et
pourtant je ne suis pas moi-
même sans la loi de Dieu,
mais sous la loi de Christ –
afin de gagner ceux qui
sont sans loi. 22 J'ai été
faible avec les faibles, afin
de gagner les faibles. Je me
suis fait tout à tous, afin
d'en sauver de toute
manière quelques-uns.

وَهَذَا كُلُّهُ أَنَا أَفْعَلُهُ لِأَجْلِ الْإِنْجِيلِ، لِأَكُونَ شَرِيكاً فِيهِ. أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ
الَّذِينَ يَرْكُضُونَ فِي الْمِيدَانِ جَمِيعُهُمْ يَرْكُضُونَ، وَلَكِنَّ وَاحِداً فَقَطْ هُوَ
الَّذِي يَأْخُذُ الْجَعَالَهَ؟ هَكَذَا ارْكُضُوا أَنْتُمْ لِكَيْ تَنَالُوا. وَكُلُّ مَنْ يُجَاهِدُ
يَضْبُطُ نَفْسَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

23 Now this I do for the
gospel's sake, that I may be
partaker of it with you. 24
Do you not know that those
who run in a race all run,
but one receives the prize?
Run in such a way that you
may obtain it. 25 And
everyone who competes
for the prize is temperate in
all things.

23 Je fais tout à cause de
l'Évangile, afin d'y avoir
part. 24 Ne savez-vous
pas que ceux qui courent
dans le stade courent
tous, mais qu'un seul
reçoit le prix ? Courez de
manière à l'obtenir. 25
Tout lutteur s'impose toute
espèce d'abstinences ;

أَمَّا أَوْلَئِكَ فَلِكِي يَأْخُذُوا إِكْلِيلًا يَفْنَى، وَأَمَّا نَحْنُ (فِإِكْلِيلًا) لَا يَفْنَى. إِذَا،
أَنَا أَرْكُضُ هَكَذَا كَأَنَّهُ لَيْسَ عَن غَيْرِ يَقِينٍ. هَكَذَا أَلَاكُم كَأَنِّي لَا أُضْرِبُ
الهُوَاءَ. بَلْ أَقْمَعُ جَسَدِي وَأَسْتَعْبِدُهُ، حَتَّى بَعْدَ مَا بَشَرْتُ لِلْآخِرِينَ لَا
أَصِيرُ أَنَا نَفْسِي مَرْفُوضًا.

Now they do it to obtain a perishable crown, but we for an imperishable crown. 26 Therefore I run thus: not with uncertainty. Thus I fight: not as one who beats the air. 27 But I discipline my body and bring it into subjection, lest, when I have preached to others, I myself should become disqualified.

eux, pour recevoir une couronne corruptible, nous, pour une couronne incorruptible. 26 Moi donc, je cours, mais non pas à l'aventure ; je donne des coups de poing, mais non pour battre l'air. 27 Au contraire, je traite durement mon corps et je le tiens assujetti, de peur, après avoir prêché aux autres, d'être moi-même disqualifié.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 1 - 12)

بطرس، رسولُ يسوع المسيح، للمُختارين المُتغربين في شتات بُنُس وغلطية وكبادوكية وآسيا وبيثينية،

1Peter 1:1-12

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1Pierre 1:1-12

1 Pierre, apôtre de Jésus—Christ, aux élus qui sont étrangers dans la dispersion : au Pont, en Galatie, en Cappadoce, en Asie et en Bithynie,

بمقتضى علم الله الآب السَّابِق، في تقديس الرُّوح للطَّاعة، ورشِّ دم
يسوع المسيح. لِنُكْثِرَ لَكُمْ النِّعْمَةَ وَالسَّلَامَ. مُبَارَكٌ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوع
المسيح،

2 elect according to the
foreknowledge of God the
Father, in sanctification of
the Spirit, for obedience
and sprinkling of the
blood of Jesus Christ:
Grace to you and peace
be multiplied. 3 Blessed
be the God and Father of
our Lord Jesus Christ,

2 (élus) selon la prescience
de Dieu le Père, par la
sanctification de l'Esprit,
pour l'obéissance et
l'aspersion du sang de
Jésus–Christ : Que la
grâce et la paix vous soient
multipliées ! 3 Béni soit le
Dieu et Père de notre
Seigneur Jésus–Christ

الذى بكثرة رحمته وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ حَيٍّ، بَقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنْ
الْأَمْوَاتِ، لِلْمِيرَاثِ الَّذِي لَا يَبْلَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا يَضْمَلُ، مَحْفُوظاً لَكُمْ
فِي السَّمَوَاتِ، أَنْتُمْ الْمَحْرُوسِينَ بِقُوَّةِ اللَّهِ،

who according to His
abundant mercy has
begotten us again to a
living hope through the
resurrection of Jesus
Christ from the dead, 4 to
an inheritance
incorruptible and undefiled
and that does not fade
away, reserved in heaven
for you, 5 who are kept by
the power of God

qui, selon sa grande
miséricorde, nous a
régénérés, par la
résurrection de Jésus—
Christ d’entre les morts,
pour une espérance
vivante, 4 pour un héritage
qui ne peut ni se corrompre,
ni se souiller, ni se flétrir et
qui vous est réservé dans
les cieux, 5 à vous qui êtes
gardés en la puissance de
Dieu,

بالإيمان للخلاص المُستعدّ أن يُعلن في الزمن الأخير. الذي به
تبتهجون الآن يسيراً، وإن كان يجب أن تتألموا بتجارب متنوّعة، لكي
تكون صفة إيمانكم كريمة أفضل من الذهب الفاني،

through faith for salvation
ready to be revealed in
the last time.⁶ In this you
greatly rejoice, though
now for a little while, if
need be, you have been
grieved by various trials,
⁷ that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes,

par la foi, pour le salut prêt à
être révélé dans les derniers
temps. ⁶ Vous en tressaillez
d'allégresse, quoique vous
soyez maintenant, pour un
peu de temps, puisqu'il le
faut, affligés par diverses
épreuves, ⁷ afin que votre
foi éprouvée bien plus
précieuse que l'or
périssable,

المُجَرَّبُ بالنَّارِ، لتُوجَدُوا بفخرٍ ومجدٍ وكرامةٍ عند استعلان يسوع المسيح، ذلك الذي وإن لم تروه تحبُّونه. هذا الذي لم تروه وأمنتم به، فتهللوا بفرح لا يُنطق به ومُجد، وتأخذوا كمال إيمانكم وخلص أنفسكم.

though it is tested by fire,
may be found to praise,
honor, and glory at the
revelation of Jesus
Christ, 8 whom having
not seen you love.

Though now you do not
see Him, yet believing,
you rejoice with joy
inexpressible and full of
glory, 9 receiving the end
of your faith--the
salvation of your souls.

cependant éprouvé par le
feu — se trouve être un
sujet de louange, de gloire et
d'honneur, lors de la
révélation de Jésus-Christ.
8 Vous l'aimez sans l'avoir
vu. Sans le voir encore, vous
croyez en lui et vous
tressaillez d'une allégresse
indicible et glorieuse, 9 en
remportant pour prix de votre
foi le salut de vos âmes.

الخلاصَ الذي فَتَّشَ وَبَحَثَ عَنْهُ الْأَنْبِيَاءُ، الَّذِينَ تَنَبَّأُوا عَنِ النَّعْمَةِ الَّتِي صَارَتْ فِيكُمْ، وَبَحَثُوا عَنِ الزَّمَنِ الَّذِي كَانَ يَدُلُّ عَلَيْهِ رُوحُ الْمَسِيحِ الْمُتَكَلِّمِ فِيهِمْ. إِذْ سَبَقَ فَشَّهَدَ عَلَى آلَامِ الْمَسِيحِ وَالْأَمْجَادِ الْآتِيَةِ بَعْدَهَا.

10 Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully, who prophesied of the grace that would come to you, 11 searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

10 Les prophètes, qui ont prophétisé au sujet de la grâce qui vous était destinée ont fait de ce salut l'objet de leurs recherches et de leurs investigations. 11 Ils se sont appliqués à découvrir à quelle époque et à quelles circonstances se rapportaient les indications de l'Esprit de Christ qui était en eux et qui, d'avance, attestait les souffrances de Christ et la gloire qui s'ensuivrait.

الَّذِينَ أُعْلِنَ لَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَا لِأَنْفُسِهِمْ، كَانُوا يَعْمَلُونَ بَلْ جَعَلُوا نَفْسَهُمْ
لَكُمْ خُدَامًا بِهَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي أُخْبِرْتُمْ بِهَا أَنْتُمْ الْآنَ بِوَسْطَةِ الَّذِينَ
بَشَّرُوكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُرْسَلِ مِنَ السَّمَاءِ. وَالَّتِي تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ
تَنْظُرَ عَلَيْهَا.

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven--things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux--mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient ministres de ces choses. Maintenant, elles vous ont été annoncées par ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint-Esprit envoyé du ciel, et les anges désirent y plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 5:12-21

وَجَرَّتْ عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ آيَاتٌ وَعَجَائِبٌ كَثِيرَةٌ فِي الشَّعْبِ. وَكَانَ الْجَمِيعُ مُجْتَمِعِينَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ فِي رِوَاقِ سُلَيْمَانَ. وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَجْسُرُ أَنْ يَلْتَصِقَ بِهِمْ، لَكِنْ كَانَ الشَّعْبُ يُعْظِمُهُمْ.

Acts 5:12-21

12 And through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were all with one accord in Solomon's Porch. 13 Yet none of the rest dared join them, but the people esteemed them highly.

Acts 5:12-21

12 Beaucoup de signes et de prodiges se faisaient au milieu du peuple par les mains des apôtres. Ils se tenaient tous d'un commun accord au portique de Salomon, 13 et personne parmi les autres n'osait se joindre à eux ; mais le peuple les louait hautement.

وبالأكثر كان جمهوراً من رجالٍ ونساءٍ يؤمنونَ ويَنضمونَ للرَّبِّ، حتَّى
إنَّهُم كانوا يُخرجونَ المرضى في الشَّوارع ويضعونَهُم على أسِرَّة
وفِراش، حتَّى إذا مرَّ بَطْرُسُ يُخَيِّمُ ولو ظلُّهُ على أحدٍ منهُم.

14 And believers were increasingly added to the Lord, multitudes of both men and women, 15 so that they brought the sick out into the streets and laid them on beds and couches, that at least the shadow of Peter passing by might fall on some of them.

14 Les multitudes d'hommes et de femmes qui croyaient au Seigneur augmentaient toujours plus. 15 On apportait les malades dans les rues et on les plaçait sur des litières et des grabats, afin que, lors du passage de Pierre, son ombre au moins puisse couvrir l'un d'eux.

وكان جمهورٌ من المَدَنِ المُحِيطَةِ يَصْعَدُونَ وَيَأْتُونَ بِالْمَرْضَى
والمُعَذِّبِينَ مِنَ الأرواحِ النَّجِسَةِ. فكانوا يُبرأونَ جميعُهُم. فقامَ رَئِيسُ
الكهنةِ وجميعُ الَّذِينَ مَعَهُ، الَّذِينَ هُمُ شِيعَةُ الصَّدُوقِيِّينَ وامتَلَأُوا غَيْرَةً.

16 Also a multitude gathered from the surrounding cities to Jerusalem, bringing sick people and those who were tormented by unclean spirits, and they were all healed. 17 Then the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with indignation,

16 La multitude accourait aussi des villes voisines de Jérusalem et apportait des malades et des gens tourmentés par des esprits impurs ; et tous étaient guéris. 17 Alors le souverain sacrificateur et tous ceux qui étaient avec lui, c'est-à-dire le parti des Sadducéens, se levèrent, remplis de jalousie,

فَأَلْقُوا أَيْدِيَهُمْ عَلَى الرَّسُلِ وَوَضَعُوهُمْ فِي حَبْسِ الْعَامَّةِ. وَلَكِنْ مَلَكَ
الرَّبِّ فَتَحَ أَبْوَابَ السِّجْنِ فِي اللَّيْلِ وَأَخْرَجَهُمْ وَقَالَ: " اذْهَبُوا وَكَلِّمُوا
الشَّعْبَ فِي الْمَيْكَلِ بِجَمِيعِ كَلَامِ هَذِهِ الْحَيَاةِ ".

18 and laid their hands
on the apostles and put
them in the common
prison. 19 But at night an
angel of the Lord
opened the prison doors
and brought them out,
and said, 20 Go, stand in
the temple and speak to
the people all the words
of this life.

18 portèrent les mains sur les
apôtres et les jetèrent dans la
prison publique. 19 Mais
pendant la nuit un ange du
Seigneur ouvrit les portes de
la prison ; il les fit sortir et
leur dit : 20 Allez, tenez-vous
dans le temple, et annoncez
au peuple toutes les paroles
de cette Vie.

فَلَمَّا سَمِعُوا بِكَرُّوا وَدَخَلُوا الْهَيْكَلِ وَجَعَلُوا يُعَلِّمُونَ. ثُمَّ جَاءَ
رئيسُ الكهنةِ وكلُّ الَّذِينَ مَعَهُ، واجتمعوا في المجمع مع كلِّ
شيوخ بني إسرائيل، وأرسلوا إلى الحبس ليؤتى بهم.

21 And when they heard that, they entered the temple early in the morning and taught. But the high priest and those with him came and called the council together, with all the elders of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

21 Après avoir entendu cela, ils entrèrent, dès le matin, dans le temple et se mirent à enseigner. Le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui arrivèrent, convoquèrent le sanhédrin et toute l'assemblée des anciens des enfants d'Israël, et envoyèrent chercher les apôtres à la prison.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (88 : 6)

الله الممجّد في مؤامرة القديسين، عظيم هو ومرهب على جميع
الذين حوله . هـللويا .

Psalms 89:7

7 God is greatly to be feared
in the assembly of the saints,
And to be held in reverence
by all those around Him.

Alleluia

Psaume 89:7

7 Dieu est terrible au
grand conseil des saints,
Redoutable pour tous
ceux qui l'entourent.

Alléluia

لوقا (10 : 1 - 20)

وبعد ذلك عيّن الربّ سبعين آخرين وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه إلى كلّ مدينة وموضع حيث كان هو مُزمِعاً أن يمضي إليه. فكان يقول لهم: إنّ الحصاد كثيرٌ ولكنّ الفعلة قليلون، فاطلبوا إلى ربّ الحصاد أن يرسل فعلةً إلى حصاده.

Luke 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go. 2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest.

Luc 10:1-20

1 Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller. 2 Il leur disait : La moisson est grande, mais il y a peu d’ouvriers. Priez donc le Seigneur de la moisson d’envoyer des ouvriers dans sa moisson.

اذهبوا. ها أنا أُرسلُكم مثل حُمَلانٍ في وسطِ ذئابٍ. لا تحمِلوا
كيساً ولا مِروداً ولا أحذية ولا تُسَلِّموا على أحدٍ في الطَّرِيقِ.
وأَيُّ بيتٍ دخلتموه فقولوا أولاً السَّلَامَ لهذا البيتِ.

3 Go your way; behold, I
send you out as lambs
among wolves. 4 Carry
neither money bag,
knapsack, nor sandals;
and greet no one along
the road. 5 But whatever
house you enter, first say,
'Peace to this house.'

3 Allez ; voici : je vous
envoie comme des agneaux
au milieu des loups. 4 Ne
portez ni bourse, ni sac, ni
sandales, et ne saluez
personne en chemin. 5
Dans quelque maison que
vous entriez, dites d'abord :
Que la paix soit sur cette
maison !

فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلَامِ يَجُلُّ سَلَامُكُمْ عَلَيْهِ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ فَسَلَامُكُمْ
يَرْجِعُ إِلَيْكُمْ. وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ أَكْلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ،

6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you. 7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give,

6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous. 7 Demeurez dans cette maison-là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ;

لَأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحَقُّ أُجْرَتِهِ، لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ. وَأَيَّةُ
مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ إِلَيْهِمْ فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ. وَاشْفُوا
الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا. وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ.

for the laborer is worthy
of his wages. Do not go
from house to house. 8
Whatever city you enter,
and they receive you,
eat such things as are
set before you. 9 And
heal the sick there, and
say to them, 'The
kingdom of God has
come near to you.'

car l'ouvrier mérite son
salaire. Ne passez pas de
maison en maison. 8 Dans
quelque ville que vous
entriez, et où l'on vous
recevra, mangez ce qu'on
vous présentera, 9 guérissez
les malades qui s'y
trouveront, et dites-leur : Le
royaume de Dieu s'est
approché de vous.

وَأَيُّ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُواكُمْ فَاخْرُجُوا إِلَى شَوَارِعِهَا
وَقُولُوا: حَتَّىٰ الْغُبَارُ أَيْضاً الَّذِي لَصِقَ بِأَرْجُلِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ
نَنْفُضُهُ لَكُمْ، وَلَكِنْ اعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ.

10 But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say, 11 'The very dust of your city which clings to us we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.'

10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez sur ses places et dites : 11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez pourtant que le royaume de Dieu s'est approché.

وأقول لكم: أَنَّهُ سَيَكُونُ لِسَدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ رَاحَةً أَكْثَرُ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ.
وَيْلٌ لَكَ يَا كُورَزِينَ، وَيْلٌ لَكَ يَا بَيْتَ صَيْدَا، لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ
وَصَيْدَا هَذِهِ الْقَوَاتِ الَّتِي صُنِعَتْ فِيكُمَا لَتَابَتَا قَدِيمًا جَالِسَتَيْنِ فِي
الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ.

12 But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. 13 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.

12 Je vous dis qu'en ce jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là. 13 Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi Bethsaïda ! car, si les miracles faits au milieu de vous l'avaient été à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, avec le sac et la cendre.

ولكنَّ صُورَ وَصَيْدَا سَتَكُونُ لَهُمَا رَاحَةٌ فِي الدِّينُونَةِ أَكْثَرَ مِمَّا
لَكُمْ. وَأَنْتِ يَا كَفْرَناحُومِ أَتَرْتَفِعِينَ إِلَى السَّمَاءِ (إِنَّكِ)
سَتَنْحَطِّينَ إِلَى أَسْفَلِ الْجَحِيمِ.

14 But it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you. 15 And you, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.

14 C'est pourquoi, lors du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous. 15 Et toi, Capernaüm ; seras-tu élevée jusqu'au ciel ? (Non) tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts.

الذي يسمع مِنْكُمْ فقد سَمِعَ مِنِّي، والذي يُرْذِلُكُمْ يُرْذِلُنِي، والذي يُرْذِلُنِي يُرْذِلُ الذي أَرْسَلَنِي. فَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ حَتَّى الشَّيَاطِينُ تَخْضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ. فَقَالَ لَهُمْ: رَأَيْتُ الشَّيْطَانَ سَاقِطاً مِنَ السَّمَاءِ مِثْلَ الْبَرْقِ.

16 He who hears you hears Me, he who rejects you rejects Me, and he who rejects Me rejects Him who sent Me. 17 Then the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in Your name. 18 And He said to them, I saw Satan fall like lightning from heaven.

16 Celui qui vous écoute m'écoute, et celui qui vous rejette me rejette, et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé .17 Les soixante–dix revinrent avec joie et dirent : Seigneur, les démons même nous sont soumis en ton nom. 18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

ها أنا أعطيتكم السلطان لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء. ولكن لا تفرحوا بهذا أن الأرواح تخضع لكم بل افرحوا أن أسماءكم مكتوبة في السموات. (**والمجد لله دائماً**)

19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you. 20 Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rather rejoice because your names are written in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

20 Cependant, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez vous de ce que vos noms sont inscrits dans les

cieux (Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second Sunday of The Month of
Abib

الأحد الثاني من شهر أبيب

Deuxième dimanche du mois de
Abib



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Evangile du soir

مزمور عشية (128:1, 5)

طُوبَى لِّجَمِيعِ الَّذِينَ يَتَّقُونَ الرَّبَّ، السَّالِكِينَ فِي طُرُقِهِ. يُبَارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ. وَتُبْصِرُ خَيْرَاتِ أُورُشَلِيمَ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِكَ. هَلِّلُويا.

Psalms 128:1, 5

1 Blessed is every one who fears the Lord, Who walks in His ways.

5 The Lord bless you out of Zion, And may you see the good of Jerusalem All the days of your life.

Alleluia

Psaume 128:1, 5

1 Heureux quiconque craint l'Éternel Et marche dans ses voies !

5 L'Éternel te bénira de Sion, Et tu contempleras le bonheur de Jérusalem Tous les jours de ta vie ;

Alleluia

لوقا (16 : 1 - 18)

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشى به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

Luke 16:1-18

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

Luc 16:1-18

1 Jésus dit aussi aux disciples : Il y avait un homme riche qui avait un intendant, et celui-ci lui fut dénoncé comme dissipant ses biens.

فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنك؟ أعطني حساب الوكالة لأنك لا تكون وكيلاً بعد.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.'

2 Il l'appela et lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton intendance car, tu ne pourras plus être mon intendant.

فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيدي يأخذ مني الوكالة. ولست أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة. قد علمتُ ماذا أصنع، حتى إذا عُزلتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.

3 Then the steward said within himself, `What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

4 `I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.'

3 L'intendant se dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'intendance (de ses biens)? Piocher la terre ? Je n'en ai pas la force. Mendier ? J'en ai honte.4 Je sais ce que je ferai, pour qu'il y en ait qui me reçoivent dans leurs maisons, quand je serai relevé de mon intendance.

فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسَيِّدي؟
أَمَّا هو فقال: مئة قفيز (بَتِّ) زيتٍ. فقال: خُذ صكَّك واجلس عاجلاً
واكتبُ خمسين.

5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?' 6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.'

5 Alors il fit appeler chacun des débiteurs de son maître et dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ? 6 Cent mesures d'huile, répondit-il. Et il lui dit : Prends ton billet, assieds-toi vite, écris : Cinquante.

ثم قال لآخر: وأنت كم عليك؟ فقال مئة كُرِّ قمح. فقال له: خذ صدَّكَ
واكتب ثمانين. فمدح السيِّد وكيل الظُّلم إذ بحكمةٍ صنع،

7 Then he said to another,
`And how much do you
owe?' So he said, `A
hundred measures of
wheat.' And he said to him,
`Take your bill, and write
eighty.' 8 So the master
commended the unjust
steward because he had
dealt shrewdly.

7 Il dit ensuite à un
autre : Et toi, combien
dois-tu ? Cent mesures
de blé, répondit-il. Et il lui
dit : Prends ton billet et
écris : Quatre-vingts. 8
Le maître loua l'intendant
infidèle de ce qu'il avait
agi en homme prudent.

لأنَّ أبناء هذا الدَّهر أحكم من أبناء النُّور في جيلهم. وأنا أقول لكم:
اصنعوا لكم أصدقاء بـمال الظُّلم، حتى إذا فَنِيْتُمْ يقبلونكم في المظالِّ
الأبديَّة.

For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon, that when you fail, they may receive you into an everlasting home.

Car les enfants de ce siècle sont plus prudents à l'égard de leurs semblables que ne le sont les enfants de lumière. 9 Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec les richesses injustes, pour qu'ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels, quand elles vous feront défaut.

الأمين في القليل يكون أميناً أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم
أيضاً في الكثير. فإن لم تكونوا أمناء في مال الظلم،

10 He who is faithful in what is least is faithful also in much; and he who is unjust in what is least is unjust also in much. 11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon,

10 Celui qui est fidèle en peu de choses est aussi fidèle dans ce qui est important, et celui qui est injuste en peu de choses est aussi injuste dans ce qui est important. 11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes,

فَمَنْ يَأْتُمْنُكُمْ عَلَى الْحَقِّ؟ وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلغَيْرِ، فَمَنْ
يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ. لَا يَقْدِرُ عَبْدٌ أَنْ يَخْدِمَ سَيِّدَيْنِ،

who will commit to your
trust the true riches? 12
And if you have not been
faithful in what is another
man's, who will give you
what is your own? 13 No
servant can serve two
masters;

qui vous confiera le (bien)
véritable ? 12 Et si vous
n'avez pas été fidèles
dans ce qui est à un autre,
qui vous donnera ce qui
est à vous ? 13 Aucun
serviteur ne peut servir
deux maîtres.

لأنَّهُ إمَّا أن يُبْغِضَ الوَاحِدَ وَيُحِبَّ الآخرَ، أو يُطِيعَ الوَاحِدَ وَيَحْتَقِرِ الآخرَ.
لا تَقْدرونَ أن تَخْدِموا اللهَ والمَالَ ". وكان الفَرِيسِيُّونَ أيضاً يَسْمَعونَ هذا
كُلَّهُ، وهُم مُحِبُّونَ للمَالِ، فكانوا يَسْتَهزِئُونُ بِهِ.

for either he will hate the one
and love the other, or else he
will be loyal to the one and
despise the other. You cannot
serve God and mammon. 14
Now the Pharisees, who were
lovers of money, also heard all
these things, and they derided
Him.

Car ou il haïra l'un et
aimera l'autre, ou il
s'attachera à l'un et
méprisera l'autre. Vous
ne pouvez servir Dieu et
Mammon. 14 Les
Pharisiens, qui aimaient
l'argent, écoutaient tout
cela et raillaient Jésus.

فَقَالَ لَهُمْ: " أَنْتُمْ الَّذِينَ تُبَرِّرُونَ أَنْفُسَكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ! وَلَكِنَّ اللَّهَ يَعْرِفُ قُلُوبَكُمْ. إِنَّ الْمُسْتَعْلِي عِنْدَ النَّاسِ هُوَ رَجِسٌ عِنْدَ اللَّهِ.

15 And He said to them,
You are those who justify
yourselves before men,
but God knows your
hearts. For what is highly
esteemed among men is
an abomination in the
sight of God.

15 Il leur dit : Vous, vous
êtes ceux qui se font passer
pour justes devant les
hommes, mais Dieu connaît
vos coeurs ; car ce qui est
élevé parmi les hommes est
une abomination devant
Dieu.

كَانَ النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ إِلَى يُوْحَنَّا. وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ يُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ،
وَكُلُّ وَاحِدٍ يَغْتَصِبُ نَفْسَهُ إِلَيْهِ. وَلَكِنَّ زَوَالَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَيْسَرُ مِنْ
أَنْ يَسْقُطَ حَرْفٌ وَاحِدٌ مِنَ النَّامُوسِ.

16 The law and the prophets were until John. Since that time the kingdom of God has been preached, and everyone is pressing into it. 17 And it is easier for heaven and earth to pass away than for one tittle of the law to fail.

16 Jusqu'à Jean, c'étaient la loi et les prophètes ; depuis lors, le royaume de Dieu est annoncé comme une bonne nouvelle, et chacun use de violence pour y entrer. 17 Il est plus facile pour le ciel et la terre de passer, que pour un seul trait de lettre de la loi de tomber.

كُلُّ مَنْ يُطَلِّقُ امْرَأَتَهُ وَيَتَزَوَّجُ بِأُخْرَى يَزْنِي، وَكُلُّ مَنْ يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ
مِنْ بَعْلِهَا يَزْنِي. (والمجد لله دائماً)

18 Whoever divorces his wife and marries another commits adultery; and whoever marries her who is divorced from her husband commits adultery.
(Glory be to God forever.)

18 Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre commet un adultère, et quiconque épouse une femme répudiée par son mari commet un adultère.
(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (40 : 1 ، 2)

طوبى للذي يتفهم في أمر المسكين والفقير، في يوم السوء يُنجيه
الربُّ. الربُّ يحفظه ويحييه، ويجعله في الأرض مغبوطاً. هَللُويا.

Psalms 41:1-2

1 Blessed is he who
considers the poor; The
Lord will deliver him in
time of trouble.

2 The Lord will preserve
him and keep him alive,
And he will be blessed on
the earth. Alleluia

Psaume 41:1-2

1 Heureux celui qui agit
avec discernement envers
le faible ! Au jour du
malheur l'Éternel le délivre ;

2 L'Éternel le garde et le
fait vivre ; Il est heureux sur
la terre ;
Alleluia

مرقس (16 : 2 - 8)

وباكراً جداً في أول الأسبوع أتين إلى القبر، إذ طلعت الشمس. وكُنَّ يُقلن لبعضهنَّ: " مَنْ يُدحرج لنا الحجر عن باب القبر ".

Mark 16:2-8

2 Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. 3 And they said among themselves, Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?

Marc 16:2-8

2 Le premier jour de la semaine, elles se rendirent à la tombe très tôt au lever du soleil. 3 Elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ?

فرفعنَ عيونهنَّ ورأينَ أنَّ الحجرَ قد دُحرج! لأنَّه كانَ عظيماً جدًّا.
ولمَّا دخلنَ القبرَ رأينَ شابًّا جالساً عن اليمينِ لابساً حُلَّةً بيضاءَ
فاندھشنَ.

4 But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large. 5 And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed.

4 Elles levèrent les yeux et s'aperçurent que la pierre, qui était très grande, avait été roulée. 5 Elles entrèrent dans le tombeau, virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent épouvantées.

أَمَّا هُو فَقَالَ لَهُنَّ: " لَا تَخْفَنَ! أَنْتَنَّ تَطْلِبِنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ.
قَدْ قَامَ! لَيْسَ هُو هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعَ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. لَكِنِ اذْهَبْنَ،
وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ
لَكُمْ ".

6 But he said to them, Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him.
7 But go, tell His disciples--and Peter--that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you.

6 Il leur dit : Ne vous épouvantez pas ; vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié ; il est ressuscité, il n'est pas ici ; voici l'endroit où on l'avait déposé.
7 Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée : C'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit.

فخرجنَّ سريعاً وهربنَّ من القبر، لأنَّ الرِّعدة والحيرة أخذتاھنَّ. ولم یقلنَّ لأحدٍ شیئاً، لأنَّھنَّ کُنَّ خائفاتٍ. **(والمجد لله دائماً)**

8 So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid.

(Glory be to God forever.)

8 Elles sortirent du tombeau et s'enfuirent tremblantes et hors d'elles-mêmes mais elles ne dirent rien à personne à cause de leur effroi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل غلاطية (1 : 1 - 24)

بولس، رسولٌ لا من النَّاسِ ولا بإنسانٍ، بل بيسوع المسيح والله الآبِ
الذي أقامه من الأمواتِ، وجميعُ الإخوةِ الذين معي، إلى كنائسِ
غلاطية.

Galatians 1:1-24

1 Paul, an apostle (not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead),
2 and all the brethren who are with me, To the churches of Galatia:

Galatians 1:1-24

1 Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus—Christ et par Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts, 2 et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de la Galatie :

النعمة لكم والسلام من الله أبينا وربنا يسوع المسيح، هذا الذي
بذل نفسه عن خطايانا،

3 Grace to you and
peace from God the
Father and our Lord
Jesus Christ, 4 who
gave Himself for our
sins,

3 Que la grâce et la paix vous
soient données de la part de
Dieu, notre Père, et du
Seigneur Jésus–Christ, 4 qui
s’est donné lui-même pour
nos péchés,

لِيُنْقِذَنَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ الْحَاضِرِ الشَّرِّيرِ حَسَبَ إِرَادَةِ اللَّهِ وَالْأَبِ، الَّذِي لَهُ
الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ. إِنِّي أَتَعَجَّبُ أَنَّكُمْ تَنْتَقِلُونَ هَكَذَا سَرِيعاً عَنِ
الَّذِي دَعَاكُمْ بِنِعْمَةِ الْمَسِيحِ إِلَى إِنْجِيلٍ آخَرَ.

that He might deliver us
from this present evil age,
according to the will of our
God and Father, 5 to
whom be glory forever and
ever. Amen. 6 I marvel that
you are turning away so
soon from Him who called
you in the grace of Christ,
to a different gospel,

afin de nous arracher au
présent siècle mauvais,
selon la volonté de notre
Dieu et Père, 5 à qui soit la
gloire aux siècles des
siècles ! Amen !6 Je
m'étonne que vous vous
détourniez si vite de celui
qui vous a appelés par la
grâce de Christ, pour
passer à un autre évangile.

الذي ليس هو آخر، غير أنه يوجد قومٌ يُزعجونكم ويريدون أن يُحوّلوا إنجيلَ المسيح. ولكن إن كُنَّا نحن أو ملائِكٌ مِنَ السَّمَاءِ يُبشِّرُكم بغير ما بَشَرناكم به فليكن محروماً.

7 which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ. 8 But even if we, or an angel from heaven, preach any other gospel to you than what we have preached to you, let him be accursed.

7 Non pas qu'il y en ait un autre, mais il y a des gens qui vous troublent et veulent pervertir l'Évangile du Christ. 8 Mais si nous—mêmes, ou si un ange du ciel vous annonçait un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème !

كما سبقنا فقلنا أقول الآن أيضاً: إن كان أحدٌ يُبشِّرُكم بغير ما قبلتم
فليكن محروماً. أفأستعطفُ الآن النَّاسَ أم الله؟ أم أطلبُ أن أرضي
النَّاسَ؟

9 As we have said
before, so now I say
again, if anyone
preaches any other
gospel to you than
what you have
received, let him be
accursed. 10 For do I
now persuade men, or
God? Or do I seek to
please men?

9 Nous l'avons dit
précédemment, et je le répète
maintenant : si quelqu'un vous
annonce un évangile différent
de celui que vous avez reçu,
qu'il soit anathème ! Et
maintenant, est-ce la faveur
des hommes que je désire, ou
celle de Dieu ? Est-ce que je
cherche à plaire aux
hommes ?

فَلَوْ كُنْتُ بَعْدَ أَطْلُبُ أَنْ أَرْضِيَ النَّاسَ، لَمْ أَكُنْ عَبْدًا لِلْمَسِيحِ. وَأَعْرِفُكُمْ
أَيْهَا الإِخْوَةُ أَنَّ الإِنجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ إِنْسَانٍ.

For if I still pleased men, I
would not be a
bondservant of Christ. 11
But I make known to you,
brethren, that the gospel
which was preached by me
is not according to man.

Si je plaisais encore aux
hommes, je ne serais pas
serviteur de Christ. 11 Je
vous déclare, frères, que
l'Évangile qui a été
annoncé par moi n'est pas
de l'homme

لَأَنِّي لَمْ أَقْبَلَهُ مِنْ عِنْدَ إِنْسَانٍ وَلَا عَلَّمْتُهُ. بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَإِنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَبْلًا فِي الدِّينَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ أَنِّي كُنْتُ اضْطَهَدُ كَنِيسَةَ اللَّهِ بِإِفْرَاطٍ وَأُخْرِبُهَا.

12 For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. 13 For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.

12 car moi-même je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus-Christ. 13 Vous avez en effet entendu parler de ma conduite autrefois dans le judaïsme : je persécutais alors à outrance l'Église de Dieu et je la ravageais ;

وَكُنْتُ أْتَقَدَّمُ فِي الدِّينَانِ الْيَهُودِيَّةِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أُمَّتِي فِي جَنْسِي، إِذْ
كُنْتُ أَوْفَرَ غَيْرَةً عَلَى مَا سَلَّمَهُ إِلَيَّ آبَائِي. وَلَكِنْ لَمَّا سَرَّ اللَّهُ الَّذِي
أَفْرَزَنِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي، وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ.

14 And I advanced in
Judaism beyond many of
my contemporaries in my
own nation, being more
exceedingly zealous for the
traditions of my fathers. 15
But when it pleased God,
who separated me from my
mother's womb and called
me through His grace,

14 dans le judaïsme, je
surpassais beaucoup de
ceux de mon âge et de
ma race, car j'avais un
zèle excessif pour les
traditions de mes pères.
15 Mais, quand celui qui
m'avait mis à part dès le
sein de ma mère, et qui
m'a appelé par sa grâce,

لِيُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِلْوَقْتِ لَمْ أُسْتَشِرْ لِحِمًا وَدَمًا. وَلَا
صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي بَلْ انْطَلَقْتُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ، ثُمَّ
رَجَعْتُ أَيْضًا إِلَى دِمَشْقَ.

16 to reveal His Son in
me, that I might preach
Him among the Gentiles, I
did not immediately confer
with flesh and blood, 17
nor did I go up to
Jerusalem to those who
were apostles before me;
but I went to Arabia, and
returned again to
Damascus.

16 a trouvé bon de révéler
en moi son Fils, pour que je
l'annonce parmi les païens,
aussitôt je n'ai consulté ni
la chair ni le sang, 17 et je
ne suis pas monté à
Jérusalem vers ceux qui
furent apôtres avant moi,
mais je partis pour l'Arabie.
Puis, je revins encore à
Damas.

ثُمَّ بَعْدَ ثَلَاثِ سِنِينَ صَعَدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِأَنْظُرَ كَيْفَا أَيِّ الصِّفَاءِ، وَمَكَثْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا. وَلَكِنِّي لَمْ أَرْ غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ إِلَّا يَعْقُوبَ أَخَا الرَّبِّ. وَالَّذِي أَكْتُبُ بِهِ إِلَيْكُمْ هُوَذَا قُدَّامَ اللَّهِ أَنِّي لَسْتُ أَكْذِبُ فِيهِ.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

19 But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

20 (Now concerning the things which I write to you, indeed, before God, I do not lie.)

18 Trois ans plus tard, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je suis resté quinze jours chez lui. 19

Mais je n'ai vu aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur. 20 En vous écrivant cela, voici : devant Dieu, je ne mens pas.

وبعد ذلك جئتُ إلى نواحي سورِيَّة وكيليكيَّة. ولكنني كُنتُ غير معروفٍ
بالوجه عند كنائس اليهوديَّة التي في المسيح.

21 Afterward I went into
the regions of Syria and
Cilicia. 22 And I was
unknown by face to the
churches of Judea which
were in Christ.

21 Je me rendis ensuite
dans les contrées de la
Syrie et de la Cilicie. 22 Or,
mon visage était inconnu
des Églises de Judée qui
sont en Christ.

غير أنَّهم كانوا يسمعونَ أنَّ الذي كان يضطهدنا قبلاً، يُبشِّرُ
الآن بالإيمانِ الذي كان قبلاً يُتلفه. فكانوا يُمجِّدون اللهَ فيَّ.

23 But they were hearing only, He who formerly persecuted us now preaches the faith which he once tried to destroy.
24 And they glorified God in me.

23 Elles avaient seulement entendu dire : Celui qui autrefois nous persécutait, annonce maintenant la foi qu'il voulait alors détruire. 24 Et elles glorifiaient Dieu à mon sujet.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يهوذا (1 : 14 - 25)

وتنبأ عن هؤلاء أيضاً أخنوخ السَّابِعُ مِنْ آدَمَ قَائِلاً: " هوذا قد جاءَ الربُّ في ربواتٍ قَدِيسِيهِ،

Jude 1:14-25

14 Now Enoch, the seventh from Adam, prophesied about these men also, saying, Behold, the Lord comes with ten thousands of His saints,

Jude 1:14-25

14 C'est aussi pour eux qu'Hénoch, le septième (patriarche) depuis Adam, a prophétisé en ces termes : Voici que le Seigneur est venu avec ses saintes myriades,.

لَيَصْنَعُ دِينُونَ عَلَى الْجَمِيعِ، وَيُؤَبِّخُ جَمِيعَ الْمُنَافِقِينَ عَلَى جَمِيعِ أَعْمَالِ
نِفَاقِهِمُ الَّتِي نَافَقُوا بِهَا، وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ صَعَبٍ تَكَلَّمَ بِهِ عَلَيْهِ خُطَاةٌ
مُنَافِقُونَ."

15 to execute judgment on all, to convict all who are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have committed in an ungodly way, and of all the harsh things which ungodly sinners have spoken against Him.

15 pour exercer le jugement contre tous et pour faire rendre compte à tous les impies de tous les actes d'impiété qu'ils ont commis, et de toutes les paroles dures qu'ont proférées contre lui les pécheurs impies.

هؤلاء هم مُتذمرونَ ملومون، سالكونَ بحسبِ شهواتِهِم، فمُّهم يتكلم
بعظائم، يُحَابُونَ الوجوهِ مِنْ أَجْلِ المنفعةِ. وأمَّا أنتم يا أحبائي فاذكروا
الأقوال التي قالها سابقاً رُسُلُ ربِّنا يسوعَ المسيح.

16 These are grumblers,
complainers, walking
according to their own
lusts; and they mouth
great swelling words,
flattering people to gain
advantage. 17 But you,
beloved, remember the
words which were spoken
before by the apostles of
our Lord Jesus Christ:

16 Ce sont des gens qui
murmurent, des mécontents
qui marchent selon leurs
convoitises, dont la bouche
parle avec grandiloquence
et qui flattent les gens par
intérêt. 17 Mais vous, bien-
aimés, souvenez-vous des
prédictions faites par les
apôtres de notre Seigneur
Jésus-Christ.

فَإِنَّهُمْ كَانُوا يَقُولُونَ لَكُمْ إِنَّهُ فِي الزَّمَانِ الْأَخِيرِ سَيَأْتِي قَوْمٌ طِغَاةٌ،
يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ شَهَوَاتِ نَفْسِهِمْ. هَؤُلَاءِ هُمُ الْمُعْتَزِلُونَ بَأَنْفُسِهِمْ،
نَفْسَانِيُّونَ لَا رُوحَ لَهُمْ.

18 how they told you that there would be mockers in the last time who would walk according to their own ungodly lusts. 19 These are sensual persons, who cause divisions, not having the Spirit.

18 Ils vous disaient : A la fin des temps, il y aura des moqueurs qui marchent dans l'impunité selon leurs convoitises. 19 Les voilà, les fauteurs de divisions, les êtres charnels dépourvus de l'Esprit.

وَأَمَّا أَنْتُمْ يَا أَحِبَّائِي فَابْنُوا أَنْفُسَكُمْ عَلَى إِيمَانِكُمْ الْأَقْدَسِ، مُصَلِّينَ فِي
الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، وَلنَحْفَظْ أَنْفُسَنَا فِي مَحَبَّةِ اللَّهِ، مُنْتَظِرِينَ رَحْمَةَ رَبِّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

20 But you, beloved,
building yourselves up
on your most holy faith,
praying in the Holy
Spirit, 21 keep
yourselves in the love
of God, looking for the
mercy of our Lord Jesus
Christ unto eternal life.

20 Mais vous, bien-aimés,
édifiez-vous vous-mêmes
sur votre très sainte foi, priez
par le Saint-Esprit, 21
maintenez vous dans l'amour
de Dieu, en attendant la
miséricorde de notre
Seigneur Jésus-Christ pour
la vie éternelle.

وَبَكَّتُوا الْبَعْضَ عِنْدَمَا يَكُونُوا مُدَانِينَ، وَخَلَّصُوا الْبَعْضَ، وَاخْتَطَفَوْهُمْ
مِنَ النَّارِ، وَارْحَمُوا الْبَعْضَ بِالتَّقْوَى مُبْغِضِينَ حَتَّى الثَّوْبِ الْمُدْنَسِ مِنَ
الْجَسَدِ.

22 And on some have
compassion, making a
distinction; 23 but others
save with fear, pulling
them out of the fire,
hating even the garment
defiled by the flesh.

22 Ayez pitié des uns, de
ceux qui doutent : 23 sauvez
les en les arrachant au feu.
Ayez pour les autres une
pitié mêlée de crainte,
haïssant jusqu'à la tunique
souillée par la chair.

والقادرُ أن يحفظكم غير عاثرين، ويُقيمكم أمام مجده بلا عيب في
الابتهاج، الله وحده مُخْلِصُنَا، بيسوع المسيح ربنا، له المجد والعظمة
والعز والسُّلطان، قبل كل الدُّهور والآن وإلى دهر الدَّاهرين. آمين.

24 Now to Him who is
able to keep you from
stumbling, And to present
you faultless Before the
presence of His glory with
exceeding joy, 25 To God
our Savior, Who alone is
wise, Be glory and
majesty, Dominion and
power, Both now and
forever. Amen.

24 A celui qui peut vous
préservier de toute chute et
vous faire paraître devant sa
gloire, irréprochables dans
l'allégresse, 25 à Dieu seul,
notre Sauveur, par Jésus—
Christ notre Seigneur, soient
gloire, majesté, force et
autorité dès avant tous les
temps, maintenant et dans
tous les siècles ! Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5 : 19 - 23)

ولكن ملاك الرب فتح أبواب السجن في الليل وأخرجهم وقال:
" اذهبوا وكلموا الشعب في الهيكل بجميع كلام هذه الحياة ".

Acts 5:19-23

19 But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out, and said, 20 Go, stand in the temple and speak to the people all the words of this life.

Actes 5:19-23

19 Mais pendant la nuit un ange du Seigneur ouvrit les portes de la prison ; il les fit sortir et leur dit : 20 Allez, tenez-vous dans le temple, et annoncez au peuple toutes les paroles de cette Vie.

فَلَمَّا سَمِعُوا بِكَرُّوا ودخلوا الهيكل وجعلوا يُعَلِّمُونَ. ثُمَّ جَاءَ رَئِيسُ الكهنة وكل الذين معه، واجتمعوا في المجمع مع كلِّ شيوخ بني إسرائيل، وأرسلوا إلى الحبس ليؤتى بهم.

21 And when they heard that, they entered the temple early in the morning and taught. But the high priest and those with him came and called the council together, with all the elders of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

21 Après avoir entendu cela, ils entrèrent, dès le matin, dans le temple et se mirent à enseigner. Le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui arrivèrent, convoquèrent le sanhédrin et toute l'assemblée des anciens des enfants d'Israël, et envoyèrent chercher les apôtres à la prison.

ولكنَّ الخُدَّامَ لَمَّا جَاءُوا لَمْ يَجِدُوهُمْ فِي السِّجْنِ، فَرَجَعُوا وَأَخْبَرُوا قَائِلِينَ: " إِنَّا وَجَدْنَا الْحَبْسَ مُغْلَقًا بِكُلِّ حَرَصٍ، وَالْحُرَّاسَ وَاقِفِينَ خَارِجًا عَلَى الْأَبْوَابِ، وَلَمَّا فَتَحْنَا لَمْ نَجِدْ فِي الدَّخْلِ أَحَدًا ".

22 But when the officers came and did not find them in the prison, they returned and reported, 23 saying, Indeed we found the prison shut securely, and the guards standing outside before the doors; but when we opened them, we found no one inside!.

22 Les gardes, à leur arrivée, ne les trouvèrent pas dans la prison. Ils s'en retournèrent et firent leur rapport en disant : 23 Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée, et les gardiens à leur poste devant les portes, mais après avoir ouvert, nous n'avons trouvé personne à l'intérieur.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (118 : 1 ، 2)

طُوبَاهُمْ الَّذِينَ بَلَغُوا عَيْبًا فِي الطَّرِيقِ، السَّالِكُونَ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ.
طُوبَاهُمْ الَّذِينَ يَفْحَصُونَ عَنْ شَهَادَاتِهِ، وَمِنْ كُلِّ قَلْبِهِمْ يَطْلُبُونَهُ. هَلَلُويَا.

Psalms 119:1-2

1 Blessed are the
undefiled in the way,
Who walk in the law of
the Lord!

2 Blessed are those who
keep His testimonies,
Who seek Him with the
whole heart!. Alleluia

Psaume 119:1-2

1 Heureux ceux qui sont
intègres dans leur voie, Qui
marchent selon la loi de
l'Éternel !

2 Heureux ceux qui gardent
ses préceptes, Qui le
cherchent de tout leur coeur !
Alleluia

متى (18 : 1 - 9)

في تلك السَّاعَةِ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ: " مَنْ هُوَ الْأَعْظَمُ فِي
مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ؟ " فَدَعَا طِفْلاً وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ

Matthew 18:1-9

1 At that time the disciples came to Jesus, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven? 2 Then Jesus called a little child to Him, set him in the midst of them,

Matthew 18:1-9

1 A ce moment, les disciples s'approchèrent de Jésus et dirent : Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux ? 2 Alors Jésus appela un petit enfant, le plaça au milieu d'eux et dit :

وقال: " الحقُّ أَقولُ لَكُمْ: إِن لم تَرْجعوا وتَصيروا مثلَ الأَوْلادِ فلن تَدْخلوا ملكوتَ السَّمواتِ. فَمَن اتَّضَع مثلَ هذا الصَّبي فهذا هو العَظيم في ملكوتِ السَّمواتِ.

3 and said, Assuredly, I say to you, unless you are converted and become as little children, you will by no means enter the kingdom of heaven. 4 Therefore whoever humbles himself as this little child is the greatest in the kingdom of heaven.

3 En vérité je vous le dis, si vous ne vous convertissez et si vous ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. 4 C'est pourquoi, quiconque se rendra humble comme ce petit enfant sera le plus grand dans le royaume des cieux.

وَمَنْ قَبِلَ صَبِيًّا هَكَذَا بِاسْمِي فَقَدْ قَبِلَنِي. وَمَنْ أَعْتَرَأَ أَحَدَهُ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ
الْمُؤْمِنِينَ بِي فَخَيْرٌ لَهُ أَنْ يُعَلَّقَ فِي عُنُقِهِ حَجَرُ الرَّحَى

5 Whoever receives one little child like this in My name receives Me. 6 But whoever causes one of these little ones who believe in Me to sin, it would be better for him if a millstone were hung around his neck,

5 Et quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit moi-même. 6 Mais si quelqu'un était une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il serait avantageux pour lui qu'on suspende à son cou une meule de moulin,

وَيُغْرَقُ فِي الْبَحْرِ. وَيَلُ لِّلْعَالَمِ مِنَ الْعَثْرَاتِ. فَأَنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ تَأْتِيَ الشُّكُوكُ،
وَلَكِنُّ وَيَلُ لِّلذَلِكَ الْإِنْسَانِ الَّذِي بِهِ تَأْتِي الْعَثْرَةُ.

and he were drowned in
the depth of the sea. 7
Woe to the world
because of offenses! For
offenses must come, but
woe to that man by
whom the offense
comes!

et qu'on le noie au fond de la
mer. 7 Malheur au monde à
cause des occasions de
chute ! Car il est inévitable
qu'il se produise des
occasions de chute, mais
malheur à l'homme par qui
elles se produisent !

فإن أعترتك يدك أو رجلك فاقطعهما وألقهما عنك. لأنه خير لك أن تدخل الحياة أعرج أو أقطع من أن تُلقي في النار الأبدية ولك يدان أو رجلان.

8 If your hand or foot causes you to sin, cut it off and cast it from you. It is better for you to enter into life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast into the everlasting fire.

8 Si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe—les et jette—les loin de toi ; mieux vaut pour toi entrer dans la vie manchot ou boiteux, que d'avoir deux pieds ou deux mains et d'être jeté dans le feu éternel.

وَأَنْ أُعْثِرْتَكَ عَيْنَكَ الْيُمْنَى فَاقْلَعَهَا وَأَلْقَهَا عَنْكَ. لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ
تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْوَرٌ مِنْ أَنْ تُلْقَى فِي جَهَنَّمَ النَّارَ وَلَكَ عَيْنَانِ.

(والمجد لله دائماً)

9 And if your eye
causes you to sin, pluck
it out and cast it from
you. It is better for you to
enter into life with one
eye, rather than having
two eyes, to be cast into
hell fire.

(Glory be to God forever.)

9 Et si ton oeil est pour toi
une occasion de chute,
arrache-le et jette-le loin de
toi ; mieux vaut pour toi
entrer dans la vie borgne,
que d'avoir deux yeux et
d'être jeté dans la géhenne
de feu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third Sunday of The Month of Abib

الأحد الثالث من شهر أبيب

Troisième dimanche du mois de Abib



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (51 : 8 ، 7)

أَتَمَسِكُ بِإِسْمِكَ فَإِنَّهُ صَالِحٌ، قُدَّامُ أِبْرَارِكِ. تَوَكَّلْتُ عَلَى رَحْمَةِ اللَّهِ إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. هَلِّلُويَا.

Psalms 52:9, 8

9 And in the presence of Your saints I will wait on Your name, for it is good.

8 trust in the mercy of God forever and ever. Alleluia

Psaume 52:9, 8

9 Je veux espérer (en) ton nom, parce que tu es bon A l'égard de tes fidèles.

8 Je me confie dans la bienveillance de Dieu, éternellement et à perpétuité. Alleluia

لوقا (14 : 7 - 15)

وكان يقول للمدعوين مثلاً، وهو يُلاحظ كيف كانوا يختارون المُتَكَات الأولى قائلاً لهم:

Luke 14:7-15

7 So He told a parable to those who were invited, when He noted how they chose the best places, saying to them:

Luc 14:7-15

7 Il adressa ensuite une parabole aux invités parce qu'il remarquait comment ceux-ci choisissaient les premières places ; il leur dit :

مَتَى دُعِيتَ مِنْ أَحَدٍ إِلَى عُرْسٍ فَلَا تَتَكَبَّرْ فِي الْمُنْتَكَبِ الْأَوَّلِ، لئَلَّا يَكُونَ
وَاحِدٌ أَكْرَمَ مِنْكَ قَدْ دُعِيَ مِنْهُ.

8 When you are invited by anyone to a wedding feast, do not sit down in the best place, lest one more honorable than you be invited by him;

8 Lorsque tu es invité par quelqu'un à des noces, ne va pas occuper la première place, de peur qu'une personne plus considérée que toi n'ait été invitée,

فيأتي الذي دعاك وإيَّاهُ ويقول لك: أعطِ مكاناً لهذا. فحينئذٍ تبتدئُ
بخجل تأخذُ الموضع الأخير. بل متى دُعيتَ فاذهب واتكئ في
الموضع الأخير،

9 and he who invited you
and him come and say to
you, 'Give place to this
man,' and then you begin
with shame to take the
lowest place. 10 But when
you are invited, go and sit
down in the lowest place,

9 et que celui qui vous a
invités l'un et l'autre ne
viennent te dire : Cède-lui la
place. Tu aurais alors la
honte d'aller occuper la
dernière place. 10 Mais,
lorsque tu es invité, va te
mettre à la dernière place,

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ الَّذِي دَعَاكَ يَقُولُ لَكَ: يَا صَدِيقِي، انْتَقِلْ إِلَىٰ فَوْقَ. حِينَئِذٍ
يَكُونُ لَكَ شَرَفٌ أَمَامَ الْمُتَكَبِّرِينَ مَعَكَ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَتَّضِعُ
وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ

so that when he who invited you comes he may say to you, 'Friend, go up higher.' Then you will have glory in the presence of those who sit at the table with you. 11 For whoever exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.

afin qu'au moment où viendra celui qui t'a invité, il te dise : Mon ami, monte plus haut. Alors ce sera pour toi un honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi. 11 En effet quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé.

وقال أيضاً للذي دَعَاهُ: " إِذَا صَنَعْتَ غَدَاءً أَوْ عِشَاءً فَلَا تَدْعُ أَصْدِقَاءَكَ
وَلَا إِخْوَتَكَ وَلَا أَقْرَبَاءَكَ وَلَا جِيرَانَكَ الْأَغْنِيَاءَ،

12 Then He also said to
him who invited Him,
When you give a dinner
or a supper, do not ask
your friends, your
brothers, your relatives,
nor rich neighbours,

12 Il dit aussi à celui qui
l'avait invité : Lorsque tu
donnes à dîner ou à
souper, ne convie pas tes
amis, ni tes frères, ni tes
parents, ni des voisins
riches,

لئلاَّ يدعوَنكَ هُم أيضاً، فتكونَ لكِ مُكَافأةً. بل إذا صَنَعْتَ وليمةً فادعُ
المساكين: الجُدعَ، العُرجَ، العُمي، فيكونَ لكِ الطُّوبَى

lest they also invite you
back, and you be
repaid. 13 But when
you give a feast, invite
the poor, the maimed,
the lame, the blind. 14
And you will be blessed,

de peur qu'ils ne t'invitent à
leur tour et que ce ne soit ta
rétribution. 13 Mais lorsque
tu donnes un festin, invite
des pauvres, des estropiés,
des boiteux, des aveugles.
14 Et tu seras heureux,

إِذْ لَيْسَ لَهُمْ حَتَّى يُكَافُوكَ لِأَنَّكَ سَتُكَافَأُ فِي قِيَامَةِ الْأَبْرَارِ " . فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ وَاحِدٌ مِّنَ الْمُتَكَبِّرِينَ مَعَهُ قَالَ لَهُ : " طُوبَى لِمَنْ يَأْكُلُ خُبْزاً فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ " . (**والمجد لله دائماً**)

because they cannot repay you; for you shall be repaid at the resurrection of the just. 15 Now when one of those who sat at the table with Him heard these things, he said to Him, Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of God!.

(Glory be to God forever.)

puisque'ils n'ont pas de quoi te rétribuer ; car tu seras rétribué à la résurrection des justes. 15 Un de ceux qui étaient à table, après avoir entendu ces paroles, dit à Jésus : Heureux celui qui prendra son repas dans le royaume de Dieu !

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (134 : 1 ، 2)

سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ. سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ. الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ
الرَّبِّ. فِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا. هَلْلُويَا.

Psalms 135:1-2

1 Praise the name of
the Lord; Praise Him, O
you servants of the
Lord

2 You who stand in the
house of the Lord, In
the courts of the house
of our God,.

Alleluia

Psaume 135:1-2

1 Louez l'Éternel ! Louez le
nom de l'Éternel, Louez le,
serviteurs de l'Éternel,

2 Qui vous tenez dans la
maison de l'Éternel, Dans les
parvis de la maison de notre
Dieu !

Alleluia

لوقا (24 : 1 - 12)

ثُمَّ فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، أَوَّلِ الْفَجْرِ، أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتِ الْحَنُوطِ الَّذِي أَعَدَدْنَهُ، وَمَعَهُنَّ أَنْاسٌ. فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدْحَرَجاً عَنِ الْقَبْرِ،

Luke 24:1-12

1 Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. 2 But they found the stone rolled away from the tomb.

Luc 24:1-12

1 Le premier jour de la semaine, elles se rendirent à la tombe de grand matin, en apportant les aromates qu'elles avaient préparés. 2 Elles trouvèrent que la pierre avait été roulée de devant le tombeau ;

فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَحَدَثَ بَيْنَمَا هُنَّ مُتَحِيرَاتٌ مِنْ
أَجْلِ هَذَا، إِذَا رَجُلَانِ وَقَفَا بِهِنَّ بِثِيَابٍ بَرَّاقَةٍ.

3 Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. 4 And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments.

3 elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. 4 Comme elles étaient perplexes à ce sujet, voici que deux hommes se présentèrent à elles en habits resplendissants.

وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُنكِّسَاتٍ وَّجُوهَهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ، قَالَا: " لَهُنَّ لِمَاذَا
تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ؟

5 Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, Why do you seek the living among the dead?

5 Toutes craintives, elles baissèrent le visage vers la terre ; mais ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous le vivant parmi les morts ?

ليس هو ههنا لكنَّهُ قَامَ! أذْكَرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدَ فِي الْجَلِيلِ. قَائِلًا:
إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أَنْاسٍ خَطَاةٍ، وَيُصَلَّبَ، وَفِي
الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ". فَتَذَكَّرْنَ كَلَامَهُ،

6 He is not here, but is risen! Remember how He spoke to you when He was still in Galilee, 7 saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.' 8 And they remembered His words.

6 Il n'est pas ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée 7 et qu'il disait : «Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs qu'il soit crucifié et qu'il ressuscite le troisième jour. 8 Et elles se souvinrent des paroles de Jésus.

ورجعنَ مِنَ القبرِ، وأخبرنَ الأَحدَ عَشرَ وَجَمِيعَ الباقينَ بِهذا كَلِمَةٍ.
وَكَانَت مريمَ المَجدَلِيَّةَ وَيُونانَا ومريمَ أُمِّ يَعقوبَ وَالباقياتُ مَعَهُنَّ، اللواتي
قُلْنَ هذا لِلرُّسُلِ. فَتَراءى كَلامُهُنَّ لَهُم كَالهَذيانِ وَلم يُصدِّقوهُنَّ.

9 Then they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest. 10 It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them, who told these things to the apostles. 11 And their words seemed to them like idle tales, and they did not believe them.

9 Du tombeau elles s'en retournèrent pour annoncer tout cela aux onze et à tous les autres. 10 C'étaient Marie—Madeleine, Jeanne, Marie (mère) de Jacques ; et les autres avec elles le dirent aux apôtres ; 11 mais ces paroles leur apparurent comme une niaiserie et ils ne crurent pas ces femmes.

فقام بُطرس وركضَ إلى القبرِ، وتطلعَ داخلاً ورأى الثيابَ وحدها
فمضى إلى بيته مُتَعَجِّباً مِمَّا كَانَ. (**والمجد لله دائماً**).

12 But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marveling to himself at what had happened.

(Glory be to God forever.)

12 Mais Pierre se leva et courut au tombeau. En se baissant il ne vit que les bandelettes qui étaient à terre ; puis il s'en alla chez lui, dans l'étonnement de ce qui était arrivé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى تلميذه تيموثاوس (6:3 - 16)

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُعَلِّمُ تَعْلِيمًا آخَرَ وَلَا يُوَافِقُ كَلِمَاتِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
الصَّحِيحَةَ، وَالتَّعْلِيمِ الَّذِي هُوَ حَسَبَ التَّقْوَى،

1 Timothy 6:3-16

3 If anyone teaches
otherwise and does not
consent to wholesome
words, even the words
of our Lord Jesus
Christ, and to the
doctrine which accords
with godliness,

1 Timothy 6:3-16

3 Voilà ce que tu dois
enseigner et recommander. Si
quelqu'un enseigne autrement
et ne marche pas selon les
saines paroles de notre
Seigneur Jésus–Christ, et
selon la doctrine conforme à
la piété,

فقد تَصَلَّفَ، وهو لا يعرف شيئاً، بل هو مُتَعَلِّلٌ بِمُبَاحَثَاتٍ وَمُمَاحَكَاتٍ
الكلام، التي منها يكون الحسدُ والخصامُ والتجاديفُ والأفكارُ الرَّديئةُ،
ومنازعاتُ أناسٍ فاسدي الرأي وعادمي الحقِّ، يَظُنُّونَ أَنَّ التَّقْوَى تِجَارَةٌ.

4 he is proud, knowing nothing, but is obsessed with disputes and arguments over words, from which come envy, strife, reviling, evil suspicions, 5 useless wranglings of men of corrupt minds and destitute of the truth, who suppose that godliness is a means of gain. From such withdraw yourself.

4 il est enflé d'orgueil, il ne sait rien ; il a la maladie des discussions et des disputes de mots. De là naissent l'envie, la discorde, les calomnies, les mauvais soupçons, 5 les contestations interminables d'hommes à l'esprit corrompu, privés de la vérité, et qui considèrent la piété comme une source de gain.

وَأَمَّا التَّقْوَىٰ مَعَ الْقِنَاعَةِ فَهِيَ تِجَارَةٌ عَظِيمَةٌ. لِأَنَّنا لَمْ نَدْخُلِ الْعَالَمَ بِشَيْءٍ،
وَلَا نَقْدِرُ أَنْ نَخْرُجَ مِنْهُ بِشَيْءٍ. وَإِذْ لَنَا طَعَامٌ وَلِبَاسٌ، فَلْنَكْتَفِ بِهِمَا.

6 Now godliness with contentment is great gain. 7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 8 And having food and clothing, with these we shall be content.

6 Certes, c'est une grande source de gain que la piété, si l'on se contente de ce qu'on a. 7 Car nous n'avons rien apporté dans le monde, comme aussi nous n'en pouvons rien emporter. 8 Si donc nous avons la nourriture et le vêtement, cela nous suffira.

وَأَمَّا الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَصِيرُوا أَغْنِيَاءَ، فَيَسْقُطُونَ فِي تَجْرِبَةٍ
وَفَخٍّ وَشَهْوَاتٍ كَثِيرَةٍ غَبِيَّةٍ لَا تَنْفَعُ، تُغْرِقُ النَّاسَ فِي الْفَسَادِ
وَالهَلَاكِ.

9 But those who desire
to be rich fall into
temptation and a snare,
and into many foolish and
harmful lusts which drown
men in destruction and
perdition.

9 Mais ceux qui veulent
s'enrichir tombent dans la
tentation, dans le piège et
dans une foule de désirs
insensés et pernicioeux, qui
plongent les hommes dans
la ruine et la perdition.

لأنَّ محبَّةَ المالِ أصلٌ لكلِّ الشُّرورِ، الذي إذ ابتغاهُ قومٌ ضلُّوا عن الإيمانِ، وأدخلوا نفوسَهُم في أوجاعٍ كثيرةٍ.

10 For the love of money is a root of all kinds of evil, for which some have strayed from the faith in their greediness, and pierced themselves through with many sorrows.

10 Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux, et quelques-uns, pour s'y être adonnés, se sont égarés loin de la foi et se sont infligé à eux-mêmes bien des tourments.

فَأَمَّا أَنْتَ يَا رَجُلَ اللَّهِ فَاهْرُبْ مِنْ هَذَا، وَأَسْعَ فِي طَلْبِ الْبِرِّ
وَالنَّقْوَى وَالْإِيمَانِ وَالْمَحَبَّةِ وَالصَّبْرِ وَقَبُولِ الْآلَامِ بَوَدَاعَةٍ.

11 But you, O man of God,
flee these things and
pursue righteousness,
godliness, faith, love,
patience, gentleness.

11 Pour toi, homme de
Dieu, fuis ces choses et
recherche la justice, la
piété, la foi, l'amour, la
patience, la douceur.

جاهد جهاد الإيمان الحسن، وتمسك بالحياة الأبدية التي إليها دُعيت،
واعترفت الاعتراف الحسن أمام شهود كثيرين.

12 Fight the good fight of
faith, lay hold on eternal
life, to which you were
also called and have
confessed the good
confession in the
presence of many
witnesses.

12 Combats le bon combat
de la foi, saisis la vie
éternelle, à laquelle tu as
été appelé, et pour laquelle
tu as prononcé cette belle
confession en présence
d'un grand nombre de
témoins.

أوصيكَ أمام الله الذي يُحيي الكلَّ، والمسيح يسوع هذا الذي شهدَ لدى
بيلاطس البُنطِيِّ بالاعترافِ الحَسَنِ: أنْ تَحْفَظَ الوصِيَّةَ بلا دنسٍ ولا لوم
إلى ظهور ربِّنا يسوعَ المسيح،

13 I urge you in the sight
of God who gives life to
all things, and before
Christ Jesus who
witnessed the good
confession before Pontius
Pilate, 14 that you keep
this commandment
without spot, blameless
until our Lord Jesus
Christ's appearing,

13 Je te le recommande,
devant Dieu qui donne la vie
à tous les êtres, et devant le
Christ—Jésus qui a rendu
témoignage par sa belle
confession devant Ponce—
Pilate : 14 garde le
commandement sans tache,
sans reproche, jusqu'à
l'apparition de notre
Seigneur Jésus—Christ,

الذي سيُظهِرُهُ في وقتِهِ اللهُ القادرِ وحده ملكُ المُلوكِ وربُّ الأربابِ،
الذي وحدهُ لَهُ عَدْمُ المَوْتِ، ساكِناً في نورٍ لا يُدْنِي مِنْهُ، الذي لم يَرَهُ
أحدٌ مِنَ النَّاسِ ولا يَقْدِرُ أن يراهُ، الذي لَهُ الكرامةُ والسُلطانُ إلى الأبدِ.
أَمِينِ.

15 which He will manifest
in His own time, He who is
the blessed and only
Potentate, the King of
kings and Lord of lords, 16
who alone has immortality,
dwelling in
unapproachable light,
whom no man has seen or
can see, to whom be
honor and everlasting
power. Amen.

15 que manifestera en son
temps le bienheureux et
seul Souverain, le Roi des
rois et le Seigneur des
seigneurs, 16 qui seul
possède l'immortalité, qui
habite une lumière
inaccessible, que nul
homme n'a vu, ni ne peut
voir : à lui, honneur et
puissance éternelle !
Amen !

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (3 : 1 - 12)

لا تكونوا مُعَلِّمِينَ كَثِيرِينَ يَا إِخْوَتِي، عَالَمِينَ أَنْكُمْ تَأْخِذُونَ دِينُونَ
أَعْظَمَ!

James 3:1-12

1 My brethren, let not many of you become teachers, knowing that we shall receive a stricter judgment.

James 3:1-12

1 Ne soyez pas nombreux à vouloir être docteurs, mes frères, car vous savez que nous subirons un jugement plus sévère.

لأنَّنا في أشياء كثيرة نَعْتُرُ جميعُنا. إن كان أحدٌ لا يعْتُرُ في الكلام فذلك رجلٌ كاملٌ، قادرٌ أن يُلجِمَ كلَّ الجسدِ أيضاً.

2 For we all stumble in many things. If anyone does not stumble in word, he is a perfect man, able also to bridle the whole body.

2 Nous bronchons tous de plusieurs manières. Si quelqu'un ne bronche pas en paroles, c'est un homme parfait, capable de tenir tout son corps en bride.

هوذا الخيلُ، نضعُ اللُّجَمَ في أفواهها لكي تُطاوَعَنَا، فنُدِيرُ جِسْمَهَا كُلَّهٗ.
هوذا السُّفُنُ أيضاً، وهي عَظِيمَةٌ بهذا المقدار، وتسوقُها رِيحٌ عاصِفَةٌ،
تُدِيرُهَا دَفَّةٌ صَغِيرَةٌ جَدًّا إِلَى حَيْثُمَا شَاءَ قَصْدُ المُدِيرِ.

3 Indeed, we put bits in horses' mouths that they may obey us, and we turn their whole body. 4 Look also at ships: although they are so large and are driven by fierce winds, they are turned by a very small rudder wherever the pilot desires.

3 Si nous mettons le mors dans la bouche des chevaux, pour qu'ils nous obéissent, nous dirigeons aussi leur corps tout entier. 4 Voyez encore les navires : si grands qu'ils soient, et poussés par des vents impétueux, ils sont dirigés par un très petit gouvernail au gré du pilote.

هكذا اللسانُ هو عضوٌ ويتكلم بالعظائم. هوذا نارٌ قليلةٌ، أيّ
وقودٍ تُحرقُ؟ فاللسانُ نارٌ! عالمُ الإثمِ.

5 Even so the tongue is
a little member and
boasts great things. See
how great a forest a little
fire kindles!

5 De même, la langue est un
petit membre, mais elle a de
grandes prétentions. Voyez
comme un petit feu peut
embraser une grande forêt !

هكذا جُعِلَ في أعضائنا اللِّسانُ، الذي يُدَيِّسُ الجسدَ كُلَّهُ،
ويُضْرِمُ دَائِرَةَ الكونِ، وَيُضْرِمُ مِنْ جَهَنَّمَ.

6 And the tongue is a fire, a world of iniquity. The tongue is so set among our members that it defiles the whole body, and sets on fire the course of nature; and it is set on fire by hell.

6 Or la langue aussi est un feu, elle est le monde de l'injustice : la langue a sa place parmi nos membres, elle souille tout le corps et embrase tout le cours de l'existence, embrasée qu'elle est par la géhenne.

لَأَنَّ كُلَّ طَبْعٍ لِلْوَحُوشِ وَالطَّيُورِ وَالزَّحَّافَاتِ وَالْبَحْرِيَّاتِ يُذَلَّلُ، وَقَدْ تَذَلَّلَ
لِلطَّبِيعَةِ الْبَشَرِيَّةِ. وَأَمَّا اللِّسَانُ، فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ أَنْ يُذَلِّلَهُ. هُوَ
شَرٌّ لَا يُضْبَطُ، مَمْلُوءٌ مُمِيتًا.

7 For every kind of beast and bird, of reptile and creature of the sea, is tamed and has been tamed by mankind. 8 But no man can tame the tongue. It is an unruly evil, full of deadly poison.

7 Toutes les espèces de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, d'animaux marins sont domptées et ont été domptées par l'espèce humaine ; 8 mais la langue, aucun homme ne peut la dompter : c'est un mal qu'on ne peut maîtriser ; elle est pleine d'un venin mortel.

به نُبارِكُ اللهُ الآبَ، وبِهِ نلعنُ النَّاسَ الذينَ خلقهم اللهُ على شِبهِهِ. مِن
الفمِ الواحدِ تخرجُ البركةُ واللعنةُ! لا يجبُ يا إخوتي أن تكونَ هذه
الأمرُ هكذا!

9 With it we bless our
God and Father, and with
it we curse men, who
have been made in the
similitude of God. 10
Out of the same mouth
proceed blessing and
cursing. My brethren,
these things ought not to
be so.

9 Par elle, nous bénissons
le Seigneur notre Père, et
par elle, nous maudissons
les hommes faits à l'image
de Dieu. 10 De la même
bouche sortent la
bénédiction et la
malédiction. Il ne faut pas,
mes frères, qu'il en soit
ainsi.

أَلَعَلَّ يَنْبوعاً يُنبِغُ مِنْ نَفْسِ عَيْنٍ وَاحِدَةٍ الْعَذْبِ وَالْمُرِّ؟ هَلْ تَقْدِرُ يَا
إِخوتِي تِينَةً أَنْ تَصْنَعَ زَيْتُوناً، أَوْ كَرْمَةً تِيناً؟ وَلَا كَذَلِكَ يَنْبوعٌ يَصْنَعُ
مَاءً مَالِحاً وَعَذْباً.

11 Does a spring send forth fresh water and bitter from the same opening? 12 Can a fig tree, my brethren, bear olives, or a grapevine bear figs? Thus no spring yields both salt water and fresh.

11 La source fait-elle jaillir par le même orifice, l'eau douce et l'eau amère ? 12 Un figuier, mes frères, peut-il produire des olives, ou une vigne des figes ? Une source salée ne peut pas non plus donner de l'eau douce.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

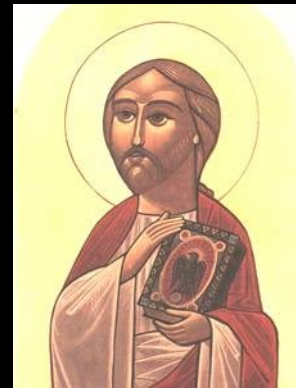
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18 : 12 - 23)

ولمَّا كَانَ غَالِيونُ يَتَوَلَّى أَخَائِيَةَ، اجتمع اليهودُ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى بولُسَ، وَأَتَوْا بِهِ إِلَى كَرَسِيِّ الْوَلَايَةِ قَائِلِينَ: " إِنَّ هَذَا يَسْتَمِيلُ النَّاسَ أَنْ يَعْبُدُوا اللَّهَ بِخِلَافِ النَّامُوسِ ".

Acts 18:12-23

12 When Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him to the judgment seat, 13 saying, This fellow persuades men to worship God contrary to the law.

Actes 18:12-23

12 Alors que Gallion était proconsul de l'Achaïe, les Juifs se soulevèrent d'un commun accord contre Paul et le menèrent devant le tribunal, 13 en disant : Cet homme persuade les gens de rendre un culte à Dieu d'une manière contraire à la loi.

وَإِذْ كَانَ بُولُسُ مُزْمِعاً أَنْ يَفْتَحَ فَاهُ قَالَ غَالِيُونُ لليهودِ: " أَنَّهُ لَوْ كَانَ ظُلماً أَوْ خَبثاً رَدِيّاً يَا أَيُّهَا اليَهُودُ لَكُنْتُ بِالْحَقِّ أَحْتَمَلَكُمُ.

14 And when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, If it were a matter of wrongdoing or wicked crimes, O Jews, there would be reason why I should bear with you.

14 Paul allait ouvrir la bouche, lorsque Gallion dit aux Juifs : S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque délit, je vous écouterai patiemment vous, Juifs, comme de raison ;

ولكن إذا كانت مسألة عن كلمة، وأسماء، وناموسِكُمْ، فتُبصِرُونَ أَنْتُمْ.
لَأَنِّي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ قَاضِيًا لِهَذِهِ الْأُمُورِ". فَطَرَدَهُمْ خَارِجَ كُرْسِيِّ
الولاية.

15 But if it is a question of words and names and your own law, look to it yourselves; for I do not want to be a judge of such matters. 16 And he drove them from the judgment seat.

15 mais, s'il s'agit de discussions sur les mots, sur des noms et sur votre propre loi, cela vous regarde ; je ne veux pas moi-même en être juge. 16 Et il les renvoya du tribunal.

فَأَخَذَ جَمِيعَ الْيُونَانِيِّينَ سَوْسْتَانِيَسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ، وَضَرَبُوهُ قُدَّامَ الْكُرْسِيِّ،
وَلَمْ يَهُمَّ غَالِيُونَ شَيْئاً مِنْ ذَلِكَ. وَأَمَّا بُولُسُ فَلَبِثَ أَيْضاً أَيَّاماً كَثِيرَةً عِنْدَ
الْإِخْوَةِ، ثُمَّ وَدَّعَهُمْ وَأَقْلَعَ إِلَى سُورِيَّةَ، وَمَعَهُ بَرِيْسْكَلاَ وَأَكِيلاَ،

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. But Gallio took no notice of these things. 18 So Paul still remained a good while. Then he took leave of the brethren and sailed for Syria, and Priscilla and Aquila were with him.

17 Alors tous prirent Sosthène, le chef de la synagogue, et se mirent à le battre devant le tribunal, sans que Gallion s'en mette en peine. 18 Paul demeura là encore assez longtemps. Ensuite il prit congé des frères et s'embarqua pour la Syrie, avec Priscille et Aquilas.

بعدهما حلق رأسه في كَنخَرِيَا لِأَنَّهُ كَانَ عَلَيْهِ نَذْرٌ. فَأَقْبَلَ إِلَى أفسُسَ
وَتَرَكَهُمَا هُنَاكَ. وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْمَجْمَعَ وَكَانَ يَتَكَلَّمُ مَعَ الْيَهُودِ. وَإِذْ
كَانُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ زَمَانًا طَوِيلًا لَمْ يُرِدْ.

He had his hair cut off at
Cenchrea, for he had taken
a vow. 19 And he came to
Ephesus, and left them
there; but he himself
entered the synagogue and
reasoned with the Jews. 20
When they asked him to stay
a longer time with them, he
did not consent,

Il s'était fait raser la tête
à Cenchrées, car il avait
fait un voeu. 19 Ils
arrivèrent à Éphèse, et
Paul y laissa ses
compagnons. Il entra
dans la synagogue et
s'entretint avec les Juifs,
20 qui lui demandèrent
de rester quelque temps.

بَلْ وَدَّعَهُمْ قَائِلًا: " أَنِي سَأَعُودُ إِلَيْكُمْ أَيْضًا بِمَشِيئَةِ اللَّهِ ". فَأَقْلَعَ
مِنْ أَفْسُسَ . وَلَمَّا نَزَلَ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ وَسَلَّمَ عَلَى الْكَنِيسَةِ ، انْحَدَرَ
إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ .

21 but took leave of them,
saying, I must by all means
keep this coming feast in
Jerusalem; but I will return
again to you, God willing.
And he sailed from
Ephesus. 22 And when he
had landed at Caesarea,
and gone up and greeted
the church, he went down
to Antioch.

21 Mais il n'y consentit pas
et prit congé d'eux, en
disant : Il faut absolument
que je célèbre la fête
prochaine à Jérusalem. Je
reviendrai vers vous, si
Dieu le veut. 22 D'Éphèse
il fit voile pour débarquer à
Césarée ; il monta saluer
l'Église, puis il descendit à
Antioche.

وبعدما صرّفَ زماناً خرجَ واجتازَ بالتَّابِعِ في كورةِ غلاطيّةِ
وفريجيّةِ يُشَدِّدُ جميعَ التّلاميذِ.

23 After he had spent some time there, he departed and went over the region of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

23 Après y avoir passé quelque temps, il repartit et parcourut successivement le pays de Galatie et la Phrygie, en affermissant tous les disciples.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (145 : 17، 18)

الربُّ عادلٌ في كلِّ طُرُقهِ، وقدُّوسٌ في سائرِ أعمالهِ. الربُّ قريبٌ
لسائرِ المُستغيثينَ به. ولكلِّ الذينَ يدعونَ إليه. هَللُويا.

Psalms 145:17-18

17 The Lord is
righteous in all His
ways, Gracious in all
His works.

18 The Lord is near to
all who call upon Him,
To all who call upon
Him in truth.

Alleluia

Psaume 145:17-18

17 L'Éternel est juste dans
toutes ses voies Et
bienveillant dans toutes ses
œuvres.

18 L'Éternel est près de tous
ceux qui l'invoquent, De tous
ceux qui l'invoquent avec
vérité ;

Alleluia

لوقا (9 : 10 - 17)

ثم لما عاد الرُّسُلُ حدثوهُ بجميع ما فعلوا، فأخذهم وانصرف مُنفرداً إلى موضعٍ خلاءٍ لمدينةٍ تُسمَّى بيتَ صيدا. فالجُموع إذ عَلِموا تبعوهُ،

Luke 9:10-17

10 And the apostles, when they had returned, told Him all that they had done.

Then He took them and went aside privately into a deserted place belonging to the city called Bethsaida.

11 But when the multitudes knew it, they followed Him;

Luc 9:10-17

10 Les apôtres, à leur retour, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Il les prit avec lui et se retira à l'écart, du côté d'une ville appelée Bethsaïda. 11 Les foules s'en aperçurent et le suivirent.

فقبلهم وكان يُخاطبهم عن ملكوتِ الله، والمُحتاجون إلى الشِّفاءِ كان
يشفيهم. وكان النَّهارُ قد بدأ يَميلُ. فتقدَّم إليه الاثنا عشر وقالوا له: "
اصرف الجمع ليذهبوا إلى القرى والضياع حوالينا

and He received them and
spoke to them about the
kingdom of God, and
healed those who had need
of healing. 12 When the
day began to wear away,
the twelve came and said
to Him, Send the multitude
away, that they may go into
the surrounding towns and
country,

Jésus les accueillit, et il
leur parlait du royaume de
Dieu ; il guérit aussi ceux
qui avaient besoin de
guérison. 12 Le jour
commençait à baisser, les
douze s'approchèrent
donc et lui dirent :Renvoie
la foule afin qu'elle aille
dans les villages et dans
les campagnes des
environs,

فبييتوا ويجدوا طعاماً، لأننا ههنا في موضع خلاءٍ . فقال لهم: " أعطوهم أنتم ليأكلوا " . فقالوا: " ليس عندنا أكثر من خمسة أرغفةٍ وسمكتين، إلا أن نذهب ونبتاع طعاماً لهذا الشعب كِله " .

and lodge and get provisions; for we are in a deserted place here. 13 But He said to them, You give them something to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people.

pour se loger et pour trouver du ravitaillement ; car nous sommes ici dans un lieu désert. 13 Jésus leur dit : Donnez–leur vous–mêmes à manger. Mais ils répondirent : Nous n’avons que cinq pains et deux poissons, à moins que nous n’allions nous–mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple.

لأنَّهم كانوا نحو خمسة آلافِ رجلٍ. فقال لتلاميذه: " أتكبُّوهم فِرَقاً
خمسينَ خمسينَ ". ففعلوا هكذا وأتكأوا الجميع. فأخذ الأرغفة الخمسة
والسَّمكتين،

14 For there were about
five thousand men. Then
He said to His disciples,
Make them sit down in
groups of fifty. 15 And
they did so, and made
them all sit down. 16
Then He took the five
loaves and the two fish,

14 Or, il y avait environ cinq
mille hommes. Jésus dit à
ses disciples : Faites-les
asseoir par rangées d'une
cinquantaine. 15 Ils firent
ainsi ; ils les firent tous
asseoir. 16 Jésus prit les
cinq pains et les deux
poissons,

ورفع نظره نحو السَّماء وباركهن، ثُمَّ كَسَّرَ وأعطى التَّلَامِيذَ لِيُقَدِّمُوا
لِلْجَمْعِ. فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جَمِيعاً. وَرَفَعُوا مَا فَضَلَ عَنْهُمْ مِنَ الْكُسْرِ اثْنَتَا
عَشْرَةَ قُرْفَةً مَمْلُوءَةً. (والمجد لله دائماً)

and looking up to heaven,
He blessed and broke
them, and gave them to
the disciples to set before
the multitude. 17 So they
all ate and were filled, and
twelve baskets of the
leftover fragments were
taken up by them.

(Glory be to God forever.)

leva les yeux vers le ciel et
les bénit. Puis il les rompit
et les donna aux disciples
pour les distribuer à la
foule. 17 Tous mangèrent
et furent rassasiés, et l'on
emporta douze paniers
pleins des morceaux qui
restaient.

**(Gloire à Dieu
éternellement.)**

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of The Month of
Abib

الأحد الرابع من شهر أبيب

Quatrième dimanche du mois de
Abib



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (58 : 8 ، 14)

أنت يا الله ناصري، إلهي رحمته تسبق فتدركني. أنت معيني
لك أرتل يا إلهي هلويا.

Psalms 59:9-10, 17

9 For God is my defense

10 My God of mercy
shall come to meet me.

17 To You, O my
Strength, I will sing
praises.

Alleluia

Psaume 59:9-10, 17

9 Car Dieu est ma forteresse,

10 Mon Dieu bienveillant
vient au-devant de moi,

17 O ma force ! je
psalmodierai en ton
(honneur)

Alléluia

لوقا (7 : 1 - 10)

ولَمَّا أَكْمَلَ أَقْوَالَهُ كُلَّهَا فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ دَخَلَ كَفَرَ نَاحُومَ. وَكَانَ عَبْدٌ لِقَائِدٍ مِئَةٍ، مِتَالِمًا مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ وَكَانَ مُكْرَمًا عِنْدَهُ.

Luke 7:1-10

1 Now when He concluded all His sayings in the hearing of the people, He entered Capernaum. 2 And a certain centurion's servant, who was dear to him, was sick and ready to die.

Luc 7:1-10

1 Après avoir achevé tous ces discours au peuple qui l'écoutait, Jésus entra à Capernaüm. 2 Un centenier avait un serviteur malade qui était sur le point de mourir et qui lui était très cher.

فَلَمَّا سَمِعَ عَنْ يَسُوعَ، أَرْسَلَ شِيُوخَ الْيَهُودِ إِلَيْهِ يَسْأَلُهُ أَنْ يَأْتِيَ وَيَشْفِيَ عَبْدَهُ. فَلَمَّا جَاءُوا إِلَى يَسُوعَ طَلَبُوا إِلَيْهِ بِاجْتِهَادٍ قَائِلِينَ: "أَنَّهُ مُسْتَحَقٌّ أَنْ تَفْعَلَ لَهُ هَذَا، لِأَنَّهُ مُحِبٌّ لِأُمَّتِنَا،

3 So when he heard about Jesus, he sent elders of the Jews to Him, pleading with Him to come and heal his servant. 4 And when they came to Jesus, they begged Him earnestly, saying that the one for whom He should do this was deserving,

3 Il entendit parler de Jésus et lui envoya quelques anciens des Juifs, pour lui demander de venir sauver son serviteur. 4 Ils arrivèrent auprès de Jésus et le supplièrent d'une manière pressante en disant : Il est digne que tu lui accordes cela,

وقد بنى لنا المجمعَ ". فمشى يسوع معهم. وإذ كان غيرَ بعيدٍ عن البيتِ أرسلَ إليه قائدُ المِئَةِ أصدقاء يقولُ له: " ياربُّ، لا تتعب. فإني لستُ مُستحقًّا أن تدخلَ تحتَ سقفِ بيتي.

5 for he loves our nation,
and has built us a
synagogue. 6 Then Jesus
went with them. And when
He was already not far
from the house, the
centurion sent friends to
Him, saying to Him, Lord,
do not trouble Yourself, for I
am not worthy that You
should enter under my
roof.

5 car il aime notre nation,
et c'est lui qui a bâti notre
synagogue. 6 Jésus s'en
allait avec eux et n'était
guère éloigné de la
maison, quand le centenier
envoya des amis pour lui
dire : Seigneur, ne prends
pas tant de peine, car je
ne mérite pas que tu
entres sous mon toit.

لذالك لم أحسب ذاتي مُستحقاً أن آتي إليك لكن قُل كلمةً فيبرأ فتاي.
فإني أنا إنسانٌ مُرتبٌ تحت سلطانٍ، وأنه تحت يدي جندٌ.

7 Therefore I did not even think myself worthy to come to You. But say the word, and my servant will be healed. 8 For I also am a man placed under authority, having soldiers under me.

7 C'est aussi pour cela que je ne me suis pas (cru) digne d'aller en personne vers toi. Mais dis un mot, et mon serviteur sera guéri. 8 Car, moi qui suis soumis à une autorité (supérieure), j'ai des soldats sous mes ordres ;

فأقول لهذا: اذهب فيذهب، ولآخر: تعال فيجئ، ولعبدي: افعل هذا فيفعل". فلما سمع يسوع هذا تعجب منه،

And I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it. 9 When Jesus heard these things, He marvelled at him,

et je dis à l'un : Va ! et il va ; à l'autre : Viens ! et il vient ; et à mon serviteur : Fais cela ! et il le fait. 9 Lorsque Jésus entendit ces paroles, il admira le centenier,

والتفت إلى الجمع الذي يتبعه وقال: " الحق أقول لكم: إنني لم أجد في كلِّ إسرائيل إيماناً بهذا المقدار ". فرجع المرسلون إلى البيت، فوجدوا العبد المريض قد برأ. (والمجد لله دائماً)

and turned around and said to the crowd that followed Him, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel! 10 And those who were sent, returning to the house, found the servant well who had been sick.

(Glory be to God forever.)

se tourna vers la foule qui le suivait et dit : Je vous le dis, même en Israël je n'ai pas trouvé une aussi grande foi. 10 De retour à la maison, les envoyés trouvèrent en bonne santé le serviteur qui avait été malade.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (85 : 11 ، 12)

أَعْتَرَفُ لَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ، وَأُمَجِّدُ اسْمَكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةٌ عَلَيَّ. وَقَدْ نَجَيْتَ نَفْسِي. هَلْلُويَا.

Psalms 86:12-13

12 I will praise You, O Lord my God, with all my heart, And I will glorify Your name forevermore.

13 For great is Your mercy toward me, And You have delivered my soul.

Alleluia

Psaume 86:12-13

12 Je te célébrerai de tout mon coeur, Seigneur, mon Dieu ! Et je glorifierai ton nom toujours.

13 Car ta bienveillance est grande envers moi, Et tu délivres mon âme

Alléluia

يوحنا (20 : 1 - 18)

وفي أوّل الأسبوع جاءت مريم المجدليّة إلى القبر باكراً، والظلام باقٍ.
فراّت الحجر مرفوعاً عن باب القبر. فأسرعت وجاءت إلى سمعان
بطرس وإلى التلميذ الآخر الذي كان يسوع يُحبّه،

John 20:1-18

1 Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. 2 Then she ran and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved,

Jean 20:1-18

1 Le premier jour de la semaine, Marie–Madeleine se rendit au tombeau dès le matin, comme il faisait encore obscur ; et elle vit que la pierre était enlevée du tombeau. 2 Elle courut trouver Simon Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait,

وقالت لهما: " قد أخذوا سيدي من القبر ولستُ أعلم أين وضعوه ".
فخرج بطرس والتلميذ الآخر وأتيا إلى القبر. وكان الاثنان يركضان
معاً. فسبق التلميذ الآخر بطرس

and said to them, They
have taken away the Lord
out of the tomb, and we do
not know where they have
laid Him. 3 Peter therefore
went out, and the other
disciple, and were going to
the tomb. 4 So they both
ran together, and the other
disciple outran Peter and
came to the tomb first.

et leur dit : On a enlevé du
tombeau le Seigneur, et
nous ne savons pas où on
l'a mis. 3 Pierre et l'autre
disciple sortirent pour aller
au tombeau. 4 Ils
couraient tous deux
ensemble. Mais l'autre
disciple courut plus vite
que Pierre et arriva le
premier au tombeau ;

وتقدم أولاً إلى القبر، وتطلع داخلاً ورأى الثياب موضوعة، ولم يدخل. ثم جاء سمعان بطرس يتبعه، ودخل القبر ونظر الأكفان موضوعة، والمنديل - الذي كان على رأسه - ليس موضعاً مع الأكفان، بل ملفوفاً وموضعاً في ناحية وحده.

5 And he, stooping down and looking in, saw the linen cloths lying there; yet he did not go in. 6 Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; and he saw the linen cloths lying there, 7 and the handkerchief that had been around His head, not lying with the linen cloths, but folded together in a place by itself.

5 il se baissa, vit les bandelettes qui étaient là, pourtant il n'entra pas. 6 Simon Pierre qui le suivait, arriva. Il entra dans le tombeau, aperçut les bandelettes qui étaient là 7 et le linge qu'on avait mis sur la tête de Jésus, non pas avec les bandelettes, mais roulé à une place à part.

فحينئذٍ دخل أيضاً التلميذ الآخر الذي جاء أولاً إلى القبر، فرأى وآمن،
لأنهم لم يكونوا بعد يعرفون الكتاب: أنه ينبغي له أن يقوم من بين
الأموات. فمضى التلميذان أيضاً إلى موضعهما.

8 Then the other disciple,
who came to the tomb
first, went in also; and he
saw and believed. 9 For
as yet they did not know
the Scripture, that He
must rise again from the
dead. 10 Then the
disciples went away again
to their own homes.

8 Alors l'autre disciple, qui
était arrivé le premier au
tombeau, entra aussi ; il vit
et il crut. 9 Car ils n'avaient
pas encore compris
l'Écriture, selon laquelle
Jésus devait ressusciter
d'entre les morts. 10 Et les
disciples s'en retournèrent
chez eux.

أَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ وَاقِفَةً عِنْدَ الْقَبْرِ خَارِجًا تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي تَطَلَّعَتْ
دَاخِلَ الْقَبْرِ، فَأَبْصَرَتْ مَلَائِكَيْنِ جَالِسَيْنِ بِلِبَاسٍ بَيْضٍ وَاحِدًا عِنْدَ رَأْسِهِ
وَالْآخَرَ عِنْدَ رِجْلَيْهِ، حَيْثُ كَانَ جَسَدُ يَسُوعَ مُوَضُوعًا.

11 But Mary stood
outside by the tomb
weeping, and as she
wept she stooped down
and looked into the tomb.

12 And she saw two
angels in white sitting,
one at the head and the
other at the feet, where
the body of Jesus had
lain.

11 Cependant, Marie se
tenait dehors, près du
tombeau, et pleurait.
Comme elle pleurait, elle se
baissa pour regarder dans le
tombeau 12 et vit deux
anges vêtus de blanc, assis
à la place où avait été
couché le corps de Jésus,
l'un à la tête, l'autre aux
pieds.

فقالا لها: " يا امرأة، ما بالكِ تبكين؟ " فقالت لهما: " إنَّهم أخذوا سيديّ
ولستُ أعلم أين وضعوه ". ولمَّا التفتت إلى الوراء، فنظرت يسوع
واقفاً،

13 Then they said to her,
Woman, why are you
weeping? She said to them,
Because they have taken
away my Lord, and I do not
know where they have laid
Him. 14 Now when she had
said this, she turned around
and saw Jesus standing there,

13 Ils lui dirent :
Femme, pourquoi
pleures-tu ? Elle leur
répondit : Parce qu'on
a enlevé mon Seigneur,
et je ne sais où on l'a
mis. 14 En disant cela,
elle se retourna et vit
Jésus debout ;

ولم تعلم أنه يسوع. فقال لها يسوع: " يا امرأة، لماذا تبكين؟ ومن تطلبين؟ " فظننت تلك أنه البستاني، فقالت له: " يا سيدي، إن كنت أنت قد حملته فاعلمني أين وضعته، وأنا أخذه ". قال لها يسوع: " يا مريم!

and did not know that it was Jesus. 15 Jesus said to her, Woman, why are you weeping? Whom are you seeking? She, supposing Him to be the gardener, said to Him, Sir, if You have carried Him away, tell me where You have laid Him, and I will take Him away. 16 Jesus said to her, Mary!

mais elle ne savait pas que c'était Jésus. 15 Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures tu ? Qui cherches tu ? Pensant que c'était le jardinier, elle lui dit : Seigneur, si c'est toi qui l'as emporté, dis moi où tu l'as mis, et je le prendrai. 16 Jésus lui dit : Marie !

فالتفتت تلك وقالت له بالعبرانية: " رَبُّونِي " الذي تفسيره يا مُعَلِّم. قال لها يسوع: " لا تلمسيني لأني لم أَسْعِدْ بعدُ إلى أبي. ولكن امضي إلى إخوتي وقولي لهم: إني صاعدٌ إلى أبي الذي هو أبوكم، وإلهي الذي هو إلهكم ".

She turned and said to Him, Rabboni! (which is to say, Teacher). 17 Jesus said to her, Do not cling to Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, 'I am ascending to My Father and your Father, and to My God and your God.'

Elle se retourna et lui dit en hébreu : Rabbouni, c'est-à-dire : Maître ! 17 Jésus lui dit : Ne me touche pas ; car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Mais va vers mes frères et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.

فجاءت مريم المجدليّة، وأخبرت التلاميذ أنّها رأت الربّ، وأنّه قال لها هذا. (والمجد لله دائماً).

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things to her.

(Glory be to God forever.)

18 Marie–Madeleine vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل فيلبي (1 : 27 - 30 ، 2 : 1 - 11)

فَقَطْ عِشُوا كَمَا يَحِقُّ لِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ، حَتَّى إِذَا جِئْتُ وَرَأَيْتُكُمْ، أَوْ كُنْتُ غَائِبًا أَسْمَعُ عَنْكُمْ أَنْكُمْ تَثْبُتُونَ فِي رُوحٍ وَاحِدٍ، مُجَاهِدِينَ مَعًا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ لِإِيمَانِ الْإِنْجِيلِ،

Philippians 1:27-2:11

27 Only let your conduct be worthy of the gospel of Christ, so that whether I come and see you or am absent, I may hear of your affairs, that you stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel,

Philippians 1:27-2:11

27 Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de l'Évangile du Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je reste absent, j'entende dire de vous que vous demeurez fermes dans un même esprit, combattant d'une même âme pour la foi de l'Évangile

غير مُخَوِّفِينَ بِشَيْءٍ مِنَ الْمُقَاوِمِينَ، الْأَمْرُ الَّذِي هُوَ لَهُمْ بَيِّنَةٌ لِلْهَلَاكِ،
وَأَمَّا لَكُمْ فَلِلْخَلَاصِ، وَذَلِكَ مِنَ اللَّهِ. لِأَنَّهُ قَدْ وَهَبَ لَكُمْ لِأَجْلِ الْمَسِيحِ لَا
أَنْ تُؤْمِنُوا بِهِ فَقَطْ، بَلْ أَيْضاً أَنْ تَتَأَلَّمُوا لِأَجْلِهِ.

28 and not in any way
terrified by your
adversaries, which is to
them a proof of perdition,
but to you of salvation,
and that from God. 29 For
to you it has been granted
on behalf of Christ, not
only to believe in Him, but
also to suffer for His sake,

28 sans vous laisser
aucunement intimider par
les adversaires. C'est pour
eux une preuve de
perdition, mais pour vous de
salut, 29 et cela de la part
de Dieu ; car il vous a été
fait la grâce non seulement
de croire en Christ, mais
encore de souffrir pour lui,

إِذْ لَكُمْ الْجِهَادُ عَيْنُهُ الَّذِي رَأَيْتُمُوهُ فِيَّ، وَالآنَ تَسْمَعُونَهُ فِيَّ أَيْضًا. فَإِنْ كَانَ وَعَظٌ مَّا فِي الْمَسِيحِ. إِنْ كَانَ عِزًّا مَّا لِلْمَحَبَّةِ. إِنْ كَانَتْ شَرَكَةٌ مَّا فِي الرُّوحِ.

30 having the same conflict which you saw in me and now hear is in me. 2:1 Therefore if there is any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit,

30 en soutenant le même combat que vous m'avez vu livrer et que, vous l'apprenez, je livre encore maintenant. 1 S'il y a donc quelque consolation en Christ, s'il y a quelque encouragement dans l'amour, s'il y a quelque communion de l'Esprit,

إِنْ كَانَتْ أَحْشَاءٌ وَرَأْفَةٌ، فَتَمِّمُوا فَرَحِي حَتَّى تَفْتَكِرُوا فِكْرًا وَاحِدًا وَلَكُمْ
مَحَبَّةٌ وَاحِدَةٌ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ، مُفْتَكِرِينَ شَيْئًا وَاحِدًا،

if any affection and
mercy, 2 fulfill my joy
by being like-minded,
having the same love,
being of one accord,
of one mind.

s'il y a quelque compassion et
quelque miséricorde, 2 mettez
le comble à ma joie afin d'avoir
une même pensée ; ayez un
même amour, une même âme,
une seule pensée ;

لا تصنعوا شيئاً بتحزُّبٍ أو بعُجبٍ، بل بتواضُع، حاسبين بعضكم البعض أفضلَ من أنفسِهِم. لا تنظُروا كلُّ واحدٍ إلى ما هو لِنفسِهِ، فقط بل كلُّ واحدٍ إلى ما هو للآخرين أيضاً. فليكن هذا الفكرُ في كلِّ واحدٍ منكم وهذا هو الذي في المسيح يسوع أيضاً:

3 Let nothing be done through selfish ambition or conceit, but in lowliness of mind let each esteem others better than himself. 4 Let each of you look out not only for his own interests, but also for the interests of others. 5 Let this mind be in you which was also in Christ Jesus,

3 ne faites rien par rivalité ou par vaine gloire, mais dans l'humilité, estimez les autres supérieurs à vous-mêmes. 4 Que chacun de vous, au lieu de considérer ses propres intérêts, considère aussi ceux des autres. 5 Ayez en vous la pensée qui était en Christ-Jésus,

الذي إذ كان في صورةِ الله، لم يحسب خُلسةً أن يكون مُعادِلاً لله.
لكنَّهُ أخلَى نفسه، آخذاً صورةَ عبدٍ، صائراً في شِبهِ النَّاسِ.

6 who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, 7 but made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men.

6 lui dont la condition était celle de Dieu, il n'a pas estimé comme une proie à arracher d'être égal avec Dieu, 7 mais il s'est dépouillé lui-même, en prenant la condition d'esclave, en devenant semblable aux hommes ; après s'être trouvé dans la situation d'un homme,

وَإِذْ وُجِدَ فِي الْهَيْئَةِ كإِنْسَانٍ وَضَعَ نَفْسَهُ وَأَطَاعَ حَتَّى الْمَوْتِ مَوْتِ الصَّلَيبِ. لِذَلِكَ زَادَهُ اللَّهُ رَفْعَةً، وَأَنْعَمَ عَلَيْهِ بِإِسْمٍ فَوْقَ كُلِّ اسْمٍ.

8 And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the cross. 9 Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name,

8 il s'est humilié lui-même en devenant obéissant jusqu'à la mort, la mort sur la croix. 9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom,

لكي تَجْتُؤا بِاسْمِ يَسُوعَ كُلُّ رَكْبَةٍ مَمَّنْ فِي السَّمَاءِ وَمَنْ عَلَى الْأَرْضِ
وَمَنْ تَحْتَ الْأَرْضِ، وَيَعْتَرِفَ كُلُّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ رَبُّ لِمَجْدِ
اللَّهِ الْآبِ.

10 that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth, 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

10 afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre, 11 et que toute langue confesse que Jésus—Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (1 : 25 - 2 : 1 - 10)

وهذه الكلمة التي بُشِّرْتُمْ بها. فاطرحوا عنكم إذاً كلَّ شرٍّ وكلَّ غشٍّ
وكلَّ رياءٍ وكلَّ حسدٍ وكلَّ نميمةٍ،

1 Peter 1:25-2:10

25 But the word of the Lord endures forever. Now this is the word which by the gospel was preached to you.

2:1 Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking,

1 Peter 1:25-2:10

25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement. Cette parole est celle qui vous a été annoncée par l'Évangile.

1 Rejetez donc toute méchanceté et toute fraude, l'hypocrisie, l'envie et toute médisance ;

وكأطفال مَوْلُودِينَ الْآنَ اشْتَهَوْا اللَّبْنَ الْعَقْلِيَّ الْعَدِيمَ الْغَشِيَّ لِكِي تَنْمُوا بِهِ
لِلْخَلَاصِ. إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذُقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. الَّذِي إِذْ تَأْتُونَ إِلَيْهِ حَجْرًا
حَيًّا مَرْدُولًا مِنَ النَّاسِ وَلَكِنْ مُخْتَارًا مِنَ اللَّهِ وَكَرِيمًا.

2 as newborn babes,
desire the pure milk of
the word, that you may
grow thereby, 3 if indeed
you have tasted that the
Lord is gracious. 4
Coming to Him as to a
living stone, rejected
indeed by men, but
chosen by God and
precious,

2 désirez comme des
enfants nouveaux-nés le lait
non frelaté de la parole, afin
que par lui vous croissiez
pour le salut, 3 si vous avez
goûté que le Seigneur est
bon. 4 Approchez-vous de
lui, pierre vivante, rejetée
par les hommes, mais
choisie et précieuse devant
Dieu,

كونوا أنتم أيضاً كحجارةٍ حيّةٍ مَبْنِيّين بيتاً روحانياً، كهنوتاً طاهراً
لتقديم ذبائحٍ روحيةٍ مقبولةٍ عند الله بيسوع المسيح.

5 you also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

5 et vous—mêmes, comme des pierres vivantes, édifiez—vous pour former une maison spirituelle, un saint sacerdoce, en vue d’offrir des victimes spirituelles, agréables à Dieu par Jésus—Christ ;

لأنه مكتوبٌ في الكتابِ إني هأنذا أضعُ في صهيونَ حجراً مُختاراً في رأسِ الزاويةِ كريماً والذي يؤمن به لن يُخزى،

6 Therefore it is also contained in the Scripture, Behold, I lay in Zion A chief cornerstone, elect, precious, And he who believes on Him will by no means be put to shame.

6 car il y a dans l'Écriture : Voici, je pose en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse, Et celui qui croit en elle ne sera pas confondu.

فَلَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا الَّذِينَ تُؤْمِنُونَ الْكَرَامَةَ، وَأَمَّا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فَالْحَجَرُ
الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ وَحَجْرَ عَثْرَةٍ وَصَخْرَةَ
شَكِّ. الَّذِينَ يَعْثُرُونَ بِالْكَلِمَةِ غَيْرَ مُوَافِقِينَ لِلَّذِي وُضِعُوا لَهُ.

7 Therefore, to you who believe, He is precious; but to those who are disobedient, The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone, 8 and A stone of stumbling And a rock of offense. They stumble, being disobedient to the word, to which they also were appointed.

7 L'honneur est donc pour vous qui croyez. Mais, pour les incrédules, La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale, celle de l'angle Et une pierre d'achoppement Et un rocher de scandale. 8 Ils s'y achoppent en désobéissant à la parole, et c'est à quoi ils ont été destinés.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَجِنْسٌ مُخْتَارٌ وَكَهَنُوتٌ مَلُوكِيٌّ وَأُمَّةٌ مُقَدَّسَةٌ وَشَعْبٌ مُبَرَّرٌ لِكِي
تُخْبِرُوا بِفَضَائِلِ ذَاكَ الَّذِي دَعَاكُمْ مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى نُورِهِ الْعَجِيبِ،

9 But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light;

9 Vous, par contre, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple racheté, afin d'annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière ;

الذِينَ قَبْلًا لَمْ تَكُونُوا شَعْبًا وَأَمَّا الْآنَ فَأَنْتُمْ صِرْتُمْ شَعْبُ اللَّهِ، الَّذِينَ كُنْتُمْ
غَيْرَ مَرْحُومِينَ وَأَمَّا الْآنَ فَمَرْحُومُونَ.

10 who once were
not a people but are
now the people of
God, who had not
obtained mercy but
now have obtained
mercy.

10 vous qui, autrefois, n'étiez pas
un peuple et qui, maintenant,
êtes le peuple de Dieu ; vous qui
n'aviez pas obtenu miséricorde
et qui, maintenant avez obtenu
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

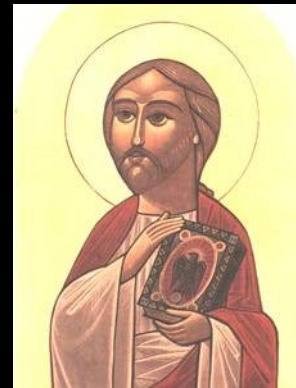
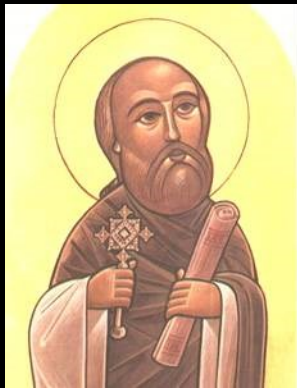
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19 : 11 - 22)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوَّاتٍ كثيرة، حتَّى أنهم كانوا يأخذون مناديل ومآزر من على جسده ويضعونها على المرضى، فتزول عنهم الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة.

Acts 19:11-22

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

Actes 19:11-22

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul, 12 au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des étoffes qui avaient touché son corps ; alors les maladies les quittaient, et les esprits mauvais sortaient.

فابتدأ قومٌ من اليهود الطَّوَافِينَ الْمُعَزِّمِينَ أَنْ يُسْمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ
عَلَى الَّذِينَ بِهِمُ الْأَرْوَاحُ الشَّرِّيرَةُ قَائِلِينَ: " نَسْتَحْلِفُكُمْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الَّذِي
يَكْرَهُ بِهِ بُولْسُ! " وَكَانَ سَبْعَةَ بَنِينَ لِوَاحِدٍ يُدْعَى سَكَاوَا، يَهُودِيٌّ رَأْسُ
كَهَنَةٍ يَفْعَلُونَ هَذَا.

13 Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches. 14 Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

13 Quelques exorcistes juifs ambulants entreprirent d'invoquer sur ceux qui avaient des esprits mauvais le nom du Seigneur Jésus, en disant : Je vous adjure par Jésus, celui que Paul prêche ! 14 Ceux qui agissaient ainsi étaient sept fils d'un certain Scéva, un des principaux sacrificateurs juifs.

فأجاب الرُّوح الشرِّير وقال لهم: " أمَّا يسوع فأنا أعرفه، وبولس أنا
أَعْلَمُهُ، أمَّا أنتم فَمَنْ أنتم؟ " فوثب عليهم الرجل الذي كان به الرُّوح
الشرِّير، وتسلط وقوي عليهم، حتى هربوا من ذلك البيت عراة
مشدوخي الرؤوس.

15 And the evil spirit
answered and said, Jesus
I know, and Paul I know;
but who are you? 16 Then
the man in whom the evil
spirit was leaped on them,
overpowered them, and
prevailed against them, so
that they fled out of that
house naked and
wounded.

15 L'esprit mauvais leur
répondit : Je connais Jésus
et je sais qui est Paul ; mais
vous, qui êtes-vous ? 16
Et l'homme dans lequel
était l'esprit mauvais
s'élança sur eux, les
maîtrisa les uns et les
autres, avec une telle force
qu'ils s'enfuirent de cette
maison, nus et blessés.

وصار هذا ظاهراً لجميع اليهود واليونانيين الساكنين في أفسس. فوق
خوفاً على جميعهم، وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من
الذين آمنوا يأتون مُعترفين ومُخبرين بأفعالهم،

17 This became known
both to all Jews and
Greeks dwelling in
Ephesus; and fear fell on
them all, and the name of
the Lord Jesus was
magnified. 18 And many
who had believed came
confessing and telling
their deeds.

17 Cela fut connu de tous,
Juifs et Grecs, qui
habitaient Éphèse ; la
crainte s'empara d'eux
tous, et le nom du Seigneur
Jésus fut exalté. 18
Beaucoup de ceux qui
avaient cru venaient
confesser et déclarer ce
qu'ils avaient fait.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السِّحْر يُقَدِّمُونَ كُتُبَهُمْ وَيُحْرِقُونَهَا
أمام الجميع. وحسبوا أثمانها فوجدوها تُقَدَّرُ بِخَمْسَةِ رِبَواتٍ مِنَ الفِضَّةِ.
هكذا كانت كلمة الربِّ تنمو وتقوى بِشِدَّةٍ.

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver. 20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un assez grand nombre de ceux qui avaient pratiqué la sorcellerie apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous. On en calcula la valeur et l'on en trouva pour cinquante mille pièces d'argent. 20 C'est ainsi que, par la force du Seigneur, la parole se répandait efficacement.

وَلَمَّا كَمَلَتْ هَذِهِ الْأُمُورَ، وَضَعَ بُولُسُ فِي نَفْسِهِ أَنَّهُ بَعْدَمَا يَجْتَازُ فِي
مَكْدُونِيَّةَ وَأَخَائِيَّةَ يَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ، قَائِلًا: " إِنِّي بَعْدَ مَا أَذْهَبُ إِلَى
هَنَّاكَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَرَى رُومِيَّةَ أَيْضًا ".

21 When these things were accomplished, Paul purposed in the Spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

21 Après ces événements, Paul forma le projet d'aller à Jérusalem, en traversant la Macédoine et l'Achaïe. Il disait : Après m'y être rendu, il me faudra aussi voir Rome.

فَأَرْسَلَ إِلَى مَكْدُونِيَّةَ اثْنَيْنِ مِنَ الَّذِينَ كَانُوا يَخْدِمُونَهُ: أَرْسَطُوسَ وَتِيمُوثَاوَسَ، وَأَمَّا هُوَ فَلَبِثَ زَمَانًا فِي أَسِيَّا.

22 So he sent into Macedonia two of those who ministered to him, Timothy and Erastus, but he himself stayed in Asia for a time.

22 Il envoya en Macédoine deux de ses aides, Timothée et Éraste, et resta lui-même quelque temps encore en Asie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (39 : 5 ، 15)

وَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي جَعَلْتَ عَجَائِبَكَ كَثِيرَةً. وَفِي أَفْكَارِكَ لَيْسَ مَنْ يُشَبِّهُكَ. وَلِيَقُلَّ فِي كُلِّ حِينٍ. الَّذِينَ يَحْبُونَ خَلَاصَكَ. فَلْيَعِظُمِ الرَّبُّ. هَلْلُويَا

Psalms 40: 5, 16

5 Many, O Lord my God, are Your wonderful works Which You have done; And Your thoughts toward us Cannot be recounted to You in order.

16 Let such as love Your salvation say continually, The Lord be magnified. Alleluia

Psaume 40:5, 16

5 Tu as multiplié, Éternel, mon Dieu, Tes merveilles et tes desseins en notre faveur :

16 Que ceux qui aiment ton salut Disent sans cesse : Exalté soit l'Éternel. Alléluia

يوحنا (11 : 1 - 45)

وكانَ إنسانٌ مريضاً يُدعى لعازرُ، مِنْ بَيْتِ عَنِيَا مِنْ قَرْيَةِ مَرْيَمَ وَمَرْثَا أُخْتِهَا. وَكَانَتْ مَرْيَمُ، هَذِهِ هِيَ الَّتِي دَهَنْتِ الرَّبَّ بِطَيْبٍ، وَمَسَحَتْ رِجْلَيْهِ بِشَعْرِهَا. وَهِيَ الَّتِي كَانَ لِعَازَرِ أَخُوهَا مَرِيضاً،

John 11:1-45

11:1 Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. 2 It was that Mary who anointed the Lord with fragrant oil and wiped His feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

John 11:1-45

1 Il y avait un malade, Lazare, de Béthanie, village de Marie et de Marthe, sa soeur. 2 Marie était celle qui oignit de parfum le Seigneur et lui essuya les pieds avec ses cheveux, et c'était son frère Lazare qui était malade.

فَأرسلت الأختان إليه قائلتين له: " يا سيِّدُ، هوذا الذي تَحُبُّه مريضٌ ".
فلَمَّا سمع يسوعُ قال: " المريضُ ليس للموتِ، بل لأجلِ مجدِ اللهِ،
ليتمجِّد ابن الله به ".

3 Therefore the sisters
sent to Him, saying, Lord,
behold, he whom You love
is sick. 4 When Jesus
heard that, He said, This
sickness is not unto
death, but for the glory of
God, that the Son of God
may be glorified through
it.

3 Les soeurs envoyèrent
dire à Jésus : Seigneur,
voici, celui que tu aimes est
malade. 4 Après avoir
entendu cela Jésus dit :
Cette maladie n'est pas pour
la mort, mais pour la gloire
de Dieu, afin que le Fils de
Dieu soit glorifié par elle.

وكانَ يسوعُ يُحِبُّ مرثاَ ومريمَ أختهاَ ولعازرَ. فلَمَّا سمعَ أَنَّهُ مريضٌ
مكثَ حينئذٍ في الموضع الذي كان فيه يومين. ثمَّ بعد ذلك قال لتلاميذه:
" هلمَّا بنا إلى اليهوديَّة أيضاً "

5 Now Jesus loved Martha
and her sister and Lazarus.
6 So, when He heard that
he was sick, He stayed two
more days in the place
where He was. 7 Then after
this He said to the disciples,
Let us go to Judea again.

5 Or Jésus aimait Marthe
et sa soeur et Lazare. 6
Quand il eut appris que
celui-ci était malade, il
resta encore deux jours à
l'endroit où il était ; 7 puis il
dit aux disciples :
Retournons en Judée.

قال له تلاميذه: " يا مُعَلِّم، الآنَ كانَ اليهودُ يطلبونَ أن يَرموكَ،
وتذهب أيضاً إلى هناك ".

8 The disciples said to
Him, Rabbi, lately the
Jews sought to stone You,
and are You going there
again?

8 Les disciples lui dirent :
Rabbi, les Juifs tout
récemment cherchaient à te
lapider, et tu y retournes !

أجاب يسوعُ: " أليست ساعاتُ النهار اثنتي عشرة؟ مَنْ يسير في النهار لا يعثرُ لأنَّه ينظرُ نورَ هذا العالم، ولكن مَنْ يمشي في الليلِ يعثرُ، لأنَّ النورَ ليس فيه ."

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. 10 But if one walks in the night, he stumbles, because the light is not in him.

9 Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze heures dans le jour ? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde ; 10 mais si quelqu'un marche pendant la nuit, il trébuche, parce que la lumière n'est pas en lui.

قال هذا وبعد ذلك قال لهم: " لعازر حبيبنا قد نام. لكنِّي أذهبُ لأوقظهُ
". فقال التلاميذ له: " ياربُّ، إن كان قد نامَ فهو يقومُ ". وكان يسوعُ
يقول عن رقاد موته، وهُم ظنوا أنه يقولُ عن رقادِ النوم.

11 These things He said,
and after that He said to
them, Our friend Lazarus
sleeps, but I go that I may
wake him up. 12 Then His
disciples said, Lord, if he
sleeps he will get well. 13
However, Jesus spoke of
his death, but they thought
that He was speaking
about taking rest in sleep.

11 Après ces paroles, il leur
dit : Lazare, notre ami,
s'est endormi, mais je pars
pour le réveiller. 12 Les
disciples lui dirent :
Seigneur, s'il s'est endormi,
il sera sauvé. 13 Jésus
avait parlé de sa mort,
mais eux pensèrent qu'il
parlait de l'assoupissement
du sommeil.

حينئذٍ قال لهم يسوع علانيةً : " لعازرُ ماتَ. وأنا أفرحُ لأجلكم إني لم أكن هُنَاكَ، لتؤمنوا. ولكن هلُمَّ بنا إليه ". فقال توما الذي يُقالُ له التَّوَامُ للتلاميذ رُفقاءِه: " هلُمَّ بنا نحنُ أيضاً لكي نموتَ معه ".

14 Then Jesus said to them plainly, Lazarus is dead. 15 And I am glad for your sakes that I was not there, that you may believe. Nevertheless let us go to him. 16 Then Thomas, who is called the Twin, said to his fellow disciples, Let us also go, that we may die with Him.

14 Alors, Jésus leur dit ouvertement : Lazare est mort. 15 Et, pour vous, je me réjouis de n'avoir pas été là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui. 16 Sur ce, Thomas, appelé Didyme, dit aux autres disciples : Allons, nous aussi, afin de mourir avec lui.

فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا وَجَدَ أَنَّهُ قَدْ صَارَ لَهُ أَرْبَعَةٌ أَيَّامٍ فِي الْقَبْرِ. وَكَانَتْ بَيْتُ عَنِيَا قَرِيبَةً مِنْ أُورُشَلِيمَ نَحْوَ خَمْسِ عَشْرَةَ غَلْوَةً.

17 So when Jesus came, He found that he had already been in the tomb four days. 18 Now Bethany was near Jerusalem, about two miles away.

17 A son arrivée, Jésus trouva que Lazare était déjà, depuis quatre jours, dans le tombeau. 18 Or, Béthanie était près de Jérusalem, à quinze stades environ.

وكان كثير من اليهود قد جاءوا إلى مرثا ومريم ليعزواهما عن أخيهما. فلما سمعت مرثا أن يسوع أتت قامت ولاقته، وأمّا مريم فاستمرت جالسة في البيت.

19 And many of the Jews had joined the women around Martha and Mary, to comfort them concerning their brother. 20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met Him, but Mary was sitting in the house.

19 Beaucoup de Juifs étaient venus vers Marthe et Marie pour les consoler au sujet de leur frère. 20 Lorsque Marthe apprit que Jésus arrivait, elle alla à sa rencontre, tandis que Marie restait assise à la maison.

فَقَالَتْ مَرْثَا لِيَسُوعَ: " يَا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتَ هُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي. لَكِنِّي الْآنَ
أَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَا تَطْلُبُهُ مِنَ اللَّهِ يُعْطِيهِ لَكَ اللَّهُ ". قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "
سَيَقُومُ أَخُوكِ ".

21 Then Martha said to
Jesus, Lord, if You had
been here, my brother
would not have died. 22
But even now I know that
whatever You ask of God,
God will give You. 23
Jesus said to her, Your
brother will rise again.

21 Marthe dit à Jésus :
Seigneur, si tu avais été ici,
mon frère ne serait pas
mort. 22 Mais maintenant
même, je sais que tout ce
que tu demanderas à Dieu,
Dieu te le donnera. 23
Jésus lui dit : Ton frère
ressuscitera.

قالت له مرثا: " أنا أعلمُ أَنَّهُ سيقومُ في القيامة، في اليوم الأخير ".
فقال لها يسوعُ: " أنا هو القيامةُ والحياةُ. مَنْ آمَنَ بي ولو ماتَ فسيحيا،
وكلُّ مَنْ كان حياً وآمَنَ بي فلن يموتَ إلى الأبدِ. أتؤمنينَ بهذا؟ "

24 Martha said to Him, I know that he will rise again in the resurrection at the last day. 25 Jesus said to her, I am the resurrection and the life. He who believes in Me, though he may die, he shall live. 26 And whoever lives and believes in Me shall never die. Do you believe this?

24 Je sais, lui répondit Marthe, qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. 25 Jésus lui dit : Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort ; 26 et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela ?

قالت له: " نعم يا سيّد. أنا قد آمنْتُ أنّك أنتَ هو المسيحُ ابنُ اللّهِ،
الآتي إلى العالمِ ".

27 She said to Him, Yes,
Lord, I believe that You
are the Christ, the Son of
God, who is to come into
the world.

27 Elle lui dit : Oui,
Seigneur, je crois que tu es
le Christ, le Fils de Dieu,
celui qui vient dans le
monde.

ولمَّا قالت هذا مَضَتْ وَدَعَت مَرِيَمَ أُخْتَهَا سَرِيعاً وَخَرَجَتْ إِلَيْهِ، وَلَمْ
يَكُن يَسُوعُ قَدْ جَاءَ إِلَى الْقَرْيَةِ،

28 And when she had said these things, she went her way and secretly called Mary her sister, saying, The Teacher has come and is calling for you. 29 As soon as she heard that, she arose quickly and came to Him. 30 Now Jesus had not yet come into the town,

28 Après avoir dit cela, elle s'en alla. Puis elle appela Marie, sa soeur, et lui dit secrètement : Le Maître est ici, et il t'appelle. 29 Dès que Marie eut entendu, elle se leva promptement et se rendit vers lui ; 30 car Jésus n'était pas encore entré dans le village,

بل كان في المكان الذي لاقته فيه مرثا. ثم إن اليهود الذين كانوا معها في البيت يُعزُّونها، لما رأوا مريم قامت عاجلاً وخرجت، تبعوها ظانين: "إنها تذهبُ إلى القبر لتبكي هناك".

but was in the place where Martha met Him. 31 Then the Jews who were with her in the house, and comforting her, when they saw that Mary rose up quickly and went out, followed her, saying, She is going to the tomb to weep there.

mais il était à l'endroit où Marthe l'avait rencontré. 31 Les Juifs qui étaient dans la maison avec Marie et qui la consolait, la virent se lever promptement et sortir ; ils la suivirent, pensant qu'elle allait au tombeau pour y pleurer.

فمريمُ لما أتتْ إلى حيثُ كانَ يسوعُ وراثةً، خرَّت عندَ رجله قائلةً له:
" يا سيّدي، لو كُنتَ ههنا لم يمُت أخي ".

32 Then, when Mary came where Jesus was, and saw Him, she fell down at His feet, saying to Him, Lord, if You had been here, my brother would not have died.

32 Lorsque Marie fut arrivée là où était Jésus et qu'elle le vit, elle tomba à ses pieds et lui dit : Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.

فَلَمَّا رَأَاهَا يُسْوَعُ تَبْكِي، وَالْيَهُودُ الَّذِينَ جَاءُوا مَعَهَا يَبْكُونَ، انزَعَجَ
بِالرُّوحِ وَاضْطَرَبَ، وَقَالَ لَهُمْ: " أَيْنَ وَضَعْتُمُوهُ؟ " قَالُوا لَهُ: " يَا سَيِّدُ،
تَعَالَى وَانظُرْ " .

33 Therefore, when Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, He groaned in the spirit and was troubled. 34 And He said, Where have you laid him? They said to Him, Lord, come and see.

33 Quand Jésus vit qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient aussi, il frémit en son esprit et fut troublé. 34 Il dit : Où l'avez vous mis ? Seigneur, lui répondirent ils, viens et vois.

بَكَى يَسُوعُ. فَقَالَ الْيَهُودُ: " انظُرُوا كَيْفَ كَانَ يُحِبُّهُ ". وَقَالَ بَعْضُ
مِنْهُمْ: " أَلَمْ يَقْدِرْ هَذَا الَّذِي فَتَحَ عَيْنِي الْمَوْلُودَ أَعْمَى أَنْ يَجْعَلَ هَذَا أَيْضاً
لَا يَمُوتُ؟ " .

35 Jesus wept. 36 Then the Jews said, See how He loved him! 37 And some of them said, Could not this Man, who opened the eyes of the blind, also have kept this man from dying?

35 Jésus pleura. 36 Les Juifs dirent donc : Voyez comme il l'aimait ! 37 Et quelques-uns d'entre eux dirent : Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne meure pas ?

فتحنن يسوع أيضاً في نفسه وجاء إلى القبر، وكان مغارةً وقد وُضِعَ
على بابه حجرٌ عظيمٌ.

38 Then Jesus, again groaning in Himself, came to the tomb. It was a cave, and a stone lay against it.

38 Jésus, frémissant de nouveau en lui-même, se rendit au tombeau. C'était une grotte, et une pierre était placée devant.

وقال لهم يسوعُ: " ارفعوا الحجرَ ". قالت له مرثا، أُختُ الميتِ يا سيِّدُ،
قد أنتنَ لأنَّ له أربعةَ أيَّامٍ ". قال لها يسوعُ: " ألم أقلُّ لكِ: إنَّ آمَنَتِ
ثَرينَ مجدَ اللّهِ؟ ". فرفعوا الحجرَ مِن على بابِ القبرِ،

39 Jesus said, Take away the stone. Martha, the sister of him who was dead, said to Him, Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days. 40 Jesus said to her, Did I not say to you that if you would believe you would see the glory of God? 41 Then they took away the stone from the place where the dead man was lying.

39 Jésus dit : Otez la pierre. Marthe, la soeur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà, car c'est le quatrième jour. 40 Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? 41 Ils ôtèrent donc la pierre.

ورفع يسوعُ عينيه إلى فوق، وقال: " أيتها الأب، أشكركَ لأنكَ سمعتَ لي، وأنا علمتُ أنك في كلِّ حينٍ تسمعُ لي. ولكن لأجلِ هذا الجمعِ المحيطِ بي قُلتُ، ليؤمنوا أنكَ أرسلتني ".

And Jesus lifted up His eyes and said, Father, I thank You that You have heard Me. 42 And I know that You always hear Me, but because of the people who are standing by I said this, that they may believe that You sent Me.

Jésus leva les yeux en haut et dit : Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé. 42 Pour moi, je savais que tu m'exauces toujours, mais j'ai parlé à cause de la foule de ceux qui se tiennent ici, afin qu'ils croient que c'est toi qui m'as envoyé.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "لِعَازِرِ هَلُمَّ خَارِجًا". فَخَرَجَ
الْمَيِّتُ وَيَدَاهُ وَرِجْلَاهُ مَرْبُوطَاتٌ بِلِفَافٍ، وَوَجْهُهُ مَلْفُوفٌ بِمَنْدِيلٍ. فَقَالَ
لَهُمْ يَسُوعُ: "حُلُّوهُ وَدَعُوهُ يَذْهَبُ".

43 Now when He had said these things, He cried with a loud voice, Lazarus, come forth! 44 And he who had died came out bound hand and foot with graveclothes, and his face was wrapped with a cloth. Jesus said to them, Loose him, and let him go.

43 Après avoir dit cela, il cria d'une voix forte : Lazare, sors ! 44 Et le mort sortit, les pieds et les mains liés de bandelettes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit : Déliez le, et laissez le aller.

فكثيرونَ مِنَ اليهودِ الذينَ جاءوا إلى مريمَ، ونظروا ما فعلَ يسوعُ،
أمَنوا بهِ.

(والمجد لله دائماً).

45 Then many of the Jews
who had come to Mary,
and had seen the things
Jesus did, believed in Him.

(Glory be to God forever.)

45 Plusieurs des Juifs
venus chez Marie, qui
avaient vu ce qu'il avait fait,
crurent en lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of The Month of Abib

الأحد الخامس من شهر أبيب

Cinquième dimanche du mois de
Abib



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (92 : 2)

رَفَعَتِ الأنهارُ ياربُّ، رَفَعَتِ الأنهارُ صوتها، ترفعُ الأنهارُ صوتها من صوتِ مياهٍ كثيرةٍ. هَللويَا.

Psalms 93:3, 4

3 The floods have lifted up, O Lord, The floods have lifted up their voice; The floods lift up their waves.

4 The Lord on high is mightier Than the noise of many waters.

Alleluia

Psaumes 93:3, 4

3 Les fleuves élèvent, ô Éternel ! Les fleuves élèvent leur voix, Les fleuves élèvent leur grondement.

4 Plus que la voix des grandes eaux, Des magnifiques vagues de la mer, Alléluia

متى (14 : 15 - 21)

ولَمَّا كَانَ الْمَسَاءَ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: " إِنَّ الْمَوْضِعَ قَفْرٌ وَالْوَقْتُ قَدْ عَبْرَ. إِصْرِفِ الْجَمْعَ لِكِي يَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَاماً ".

Matthew 14:15-21

15 When it was evening, His disciples came to Him, saying, This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food.

Matthew 14:15-21

15 Le soir venu, les disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie les foules afin qu'elles aillent dans les villages s'acheter des vivres.

أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: " لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا. أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا ". أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: " لَيْسَ عِنْدَنَا هَا هُنَا إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٌ وَسَمَكَتَانِ ". فَقَالَ لَهُمْ: " ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا ".

16 But Jesus said to them, They do not need to go away. You give them something to eat. 17 And they said to Him, We have here only five loaves and two fish. 18 He said, Bring them here to Me.

16 Jésus leur répondit : Elles n'ont pas besoin de s'en aller : donnez-leur vous-mêmes à manger. 17 Mais ils lui dirent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. 18 Et il dit : Apportez-les-moi ici.

فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَّكِنُوا عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ أَرْغَفَةً
وَالسَّمَكَيْنِ، وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَهَا وَكَسَّرَهَا وَأَعْطَى
الْأَرْغَفَةَ لِلتَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوُا الْجُمُوعَ.

19 Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

19 Il ordonna à la foule de s'asseoir sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et dit la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, et les disciples (les distribuèrent) à la foule.

فَأَكَلَتِ الْجُمُوعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ: اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُرْفَةً
مَمْلُوءَةً. وَالْأَكْلُونَ كَانُوا خَمْسَةَ آلَافٍ رَجُلًا، مَا عَدَا الْأَوْلَادَ وَالنِّسَاءَ.
(والمجد لله دائماً)

20 So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained. 21 Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children.

(Glory be to God forever.)

20 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient. 21 Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (96 : 11)

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ، وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. افرحوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ
بِالرَّبِّ، وَاعترفوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَللُويا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness for
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you
righteous, And give thanks at
the remembrance of His holy
name.

Alleluia

Psaumes 97:11-12

11 La lumière est semée
pour le juste, Et la joie
pour ceux dont le coeur
est droit.

12 Justes, réjouissez-
vous en l'Éternel Et
célébrez son saint nom !

Alléluia

وبعد ساعاتٍ كثيرةٍ تقدّم إليه تلاميذه وقالوا: "الموضع خلاءٌ والوقت قد مضى. اصرفهم لكي يمضوا إلى الحقول والضّياع حولنا ويبتاعوا لأنفسهم ما يأكلونه."

Mark 6:35-44

35 When the day was now far spent, His disciples came to Him and said, This is a deserted place, and already the hour is late. 36 Send them away, that they may go into the surrounding country and villages and buy themselves bread; for they have nothing to eat.

Mark 6:35-44

35 Comme l'heure était déjà avancée, ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert et l'heure est déjà avancée ;36 renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les campagnes et dans les villages des environs pour s'acheter de quoi manger.

أَمَّا هُوَ فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " اَعْطُوهُمْ اَنْتُمْ لِیَاكُلُوا ". فَقَالُوا لَهُ:
" اَنْمِضِي وَنَبْتَاعِ خُبْزاً بِمَائَتِي دینارٍ وَنُعْطِيهِمْ لِیَاكُلُوا؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " كَمْ
رَغِيفاً عِنْدَكُمْ؟ اذْهَبُوا وَانظُرُوا ". وَلَمَّا عَلِمُوا قَالُوا لَهُ: " خَمْسَةٌ اَرْغِفَةٌ
وَسَمَكَتَانِ ".

37 But He answered and said to them, You give them something to eat. And they said to Him, Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread and give them something to eat? 38 But He said to them, How many loaves do you have? Go and see. And when they found out they said, Five, and two fish.

37 Jésus leur répondit :
Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils lui dirent : Irons—nous acheter des pains pour deux cents deniers et leur donnerons—nous à manger ? 38 Et il leur répondit : Combien avez—vous de pains ? Allez voir. Ils s'en informèrent et répondirent : Cinq, et deux poissons.

فَأَمْرَهُمْ أَنْ يُتَكَبَّرُوا الْجَمْعَ رِفَاقاً رِفَاقاً عَلَى الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ. فَاتَّكَأُوا
جَمِيعَهُمْ جَمَاعَاتٍ جَمَاعَاتٍ: مِئَةٌ مِئَةٌ وَخَمْسِينَ خَمْسِينَ.

39 Then He commanded them to make them all sit down in groups on the green grass. 40 So they sat down in ranks, in hundreds and in fifties.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir en groupes sur l'herbe verte, 40 et ils s'assirent par rangées de cent et de cinquante.

فأخذ الأرغفة الخمسة والسّمكتين، وشخصَ نحو السّماء، وبارك ثمّ كسّر الأرغفة، وأعطى التّلاميذ ليُقَدِّموا إليهم، وقسّم السّمكتين للجميع،

41 And when He had taken the five loaves and the two fish, He looked up to heaven, blessed and broke the loaves, and gave them to His disciples to set before them; and the two fish He divided among them all.

41 Il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et dit la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, pour les distribuer à la foule. Il partagea aussi les deux poissons entre tous.

فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً مِنَ الْكِسْرِ،
وَمِنَ السَّمَكِ. وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا مِنَ الْأَرْغِفَةِ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ.

(والمجد لله دائماً)

42 So they all ate and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of fragments and of the fish. 44 Now those who had eaten the loaves were about five thousand men.

(Glory be to God forever.)

42 Tous mangèrent et furent rassasiés, 43 et l'on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain et de poissons. 44 Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (14 : 18 - 25)

أشكر الله أنني أتكلم باللسنة أكثر من جميعكم. ولكني أريد أن أقول خمس كلمات في الكنيسة بفهم، لأعظ آخرين، أكثر من عشرة آلاف كلمة بلسان.

1Corinthians 14:18-25

18 I thank my God I speak with tongues more than you all; 19 yet in the church I would rather speak five words with my understanding, that I may teach others also, than ten thousand words in a tongue.

1Corinthians 14:18-25

18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous ; 19 mais, dans l'Église, je préfère dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire les autres, plutôt que dix mille paroles en langue.

أَيْهَا الْإِخْوَةَ، لَا تَكُونُوا أَوْلَاداً فِي أَذْهَانِكُمْ، بَلْ كُونُوا أَوْلَاداً فِي الشَّرِّ،
وَأَمَّا فِي أَذْهَانِكُمْ فَكُونُوا كَامِلِينَ. لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ: "إِنِّي سَأُكَلِّمُ
هَذَا الشَّعْبَ بِالسَّنَةِ أُخْرَى وَبِشْفَاهُ أُخْرَى،

20 Brethren, do not be children in understanding; however, in malice be babes, but in understanding be mature. 21 In the law it is written: With men of other tongues and other lips I will speak to this people;

20 Frères, ne soyez pas des enfants au point de vue du jugement, mais pour le mal soyez de petits enfants, et pour le jugement, soyez des hommes faits. 21 Il est écrit dans la loi :C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers Que je parlerai à ce peuple,

وهكذا أيضاً لا يسمعون لي يقول الربُّ "إِذَا الْأَلْسِنَةُ تَكُونُ آيَةً لَا
لِلْمُؤْمِنِينَ، بَلْ لِعَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ. أَمَّا النَّبُوءَةُ فَلَيْسَتْ لِعَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ، بَلْ
لِلْمُؤْمِنِينَ.

And yet, for all that, they will not hear Me, says the Lord. 22 Therefore tongues are for a sign, not to those who believe but to unbelievers; but prophesying is not for unbelievers but for those who believe.

Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur. 22 Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants ; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants.

فإن اجتمعت الكنيسة كلها في مكانٍ واحدٍ، وكان الجميع يتكلمون باللسنة، فدخل عاميون أو غير مؤمنين، أفلا يقولون: إنكم مجانين؟

23 Therefore if the whole church comes together in one place, and all speak with tongues, and there come in those who are uninformed or unbelievers, will they not say that you are out of your mind?

23 Si donc l'Église entière se rassemble, que tous parlent en langues, et qu'il survienne de simples auditeurs ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous ?

ولكن إن كان الجميع يتنبأون، فدخل أحدٌ غير مؤمنٍ أو عاميٍّ، فإنه يُوبَّخُ من الجميع. ويُمتَحَن من الجميع. وهكذا تصير خفايا قلبه ظاهرةً، وهكذا يخرُّ على وجهه ويسجد لله، مُعترفاً أنَّ الله بالحقيقة كائنٌ فيكم.

24 But if all prophesy, and an unbeliever or an uninformed person comes in, he is convinced by all, he is convicted by all. 25 And thus the secrets of his heart are revealed; and so, falling down on his face, he will worship God and report that God is truly among you.

24 Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un simple auditeur, il est convaincu par tous, il est jugé par tous ;25 les secrets de son coeur sont dévoilés. Alors, tombant sur la face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5 : 1 - 8)

هَلُمَّ الآن أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ، ابْكُوا مَوْلُولِينَ عَلَى شِقَاوَتِكُمُ الْقَادِمَةِ عَلَيْكُمْ.
غَنَاكُمُ قَدْ فَسَدَ، وَثِيَابِكُمْ قَدْ أَكَلَهَا الْعُتْبُ. ذَهَبُكُمْ وَفِضَّتُكُمْ قَدْ صَدِنَا،
وَصَدَاهُمَا يَكُونُ شَهَادَةً عَلَيْكُمْ،

James 5:1-8

5:1 Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you! 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver are corroded, and their corrosion will be a witness against you

James 5:1-8

1 A vous maintenant, les riches ! Pleurez à grands cris à cause des malheurs qui viendront sur vous ! 2 Votre richesse est pourrie, vos vêtements sont mités. 3 Votre or et votre argent sont rouillés ; et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous

ويأكل لحومكم مثل النار! قد كنزتم في الأيام الأخيرة. هوذا أجره الفعلة الذين حصدوا كوركم، المظلومة منكم تصرخ، وأصوات الحصادين قد دخلت إلى مسامع رب الجنود.

and will eat your flesh like fire. You have heaped up treasure in the last days. 4 Indeed the wages of the laborers who mowed your fields, which you kept back by fraud, cry out; and the cries of the reapers have reached the ears of the Lord of Sabaoth.

et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des trésors dans ces jours qui sont les derniers ! 4 Voici : le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie, et les clameurs des moissonneurs sont parvenues jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées.

قد تتعمّم على الأرض، وتلذذتم وربّيتُم قلوبكم، ليوم الذّبح. حكمتم على البارّ وقتلتموه. ولا يقاومكم! فتانّوا أيّها الإخوة إلى مجيء الربّ.

5 You have lived on the earth in pleasure and luxury; you have fattened your hearts as in a day of slaughter. 6 You have condemned, you have murdered the just; he does not resist you. 7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord.

5 Vous avez vécu dans les voluptés et dans le luxe, vous avez rassasié vos coeurs au jour du carnage. 6 Vous avez condamné, vous avez tué le juste ; il ne vous résiste pas. 7 Prenez donc patience, frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur.

هوذا الفلاح ينتظر ثمر الأرض الثمين، صابراً عليه حتى ينال الثمر
المُبكر والمتأخر. فتأنوا أنتم وتثبتوا قلوبكم، لأن مجيء الرب قد اقترب.

See how the farmer
waits for the precious
fruit of the earth, waiting
patiently for it until it
receives the early and
latter rain. 8 You also be
patient. Establish your
hearts, for the coming of
the Lord is at hand.

Voici que le laboureur attend
le précieux fruit de la terre,
plein de patience à son égard,
jusqu'à ce qu'il ait reçu les
pluies de la première et de
l'arrière saison. 8 Vous aussi
prenez patience, affermissez
vos coeurs, car l'avènement
du Seigneur est proche.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

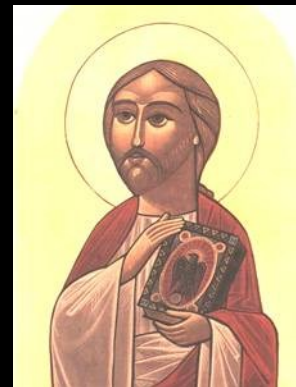
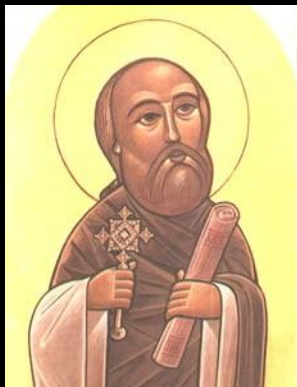
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (9 - 1 : 24)

وبعد خمسة أيّام انحدر حنانياً رئيس الكهنة مع الشيوخ وخطيب اسمه ترنتلوس. فهؤلاء جاءوا وعرضوا للوالي ضدّ بولس.

Acts 24:1-9

24:1 Now after five days Ananias the high priest came down with the elders and a certain orator named Tertullus. These gave evidence to the governor against Paul.

Acts 24:1-9

1 Cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit, avec quelques anciens, et un avocat, un certain Tertulle. Ils portèrent plainte auprès du gouverneur contre Paul.

فَلَمَّا دُعِيَ، ابْتَدَأَ تَرْتُلُّوسٌ فِي الشِّكَايَةِ قَائِلًا: " إِنَّا حَاصِلُونَ بِوِاسْطَتِكَ عَلَى سَلَامٍ جَزِيلٍ، وَقَدْ صَارَ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ قِيَامٌ بِعِنَايَتِكَ. فِي كُلِّ زَمَانٍ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ فَتَقْبَلُ ذَلِكَ مِنْكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ فَيَلِكْسُ بِكُلِّ شُكْرٍ.

2 And when he was called upon, Tertullus began his accusation, saying: Seeing that through you we enjoy great peace, and prosperity is being brought to this nation by your foresight, 3 we accept it always and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

2 Celui-ci fut appelé, et Tertulle se mit à l'accuser en ces termes :3 La paix profonde obtenue grâce à toi, et les réformes faites à cette nation par ta prévoyance, très excellent Félix, nous les accueillons en tout et partout avec une entière gratitude.

ولئلاَّ أُعَوِّقَكَ أَكْثَرَ، أَلْتَمَسَ مِنْكَ أَنْ تَسْمَعَنِي بِالِاخْتِصَارِ بِحِلْمِكَ. فَإِنَّا إِذْ
وَجَدْنَا هَذَا الرَّجُلَ مُسْتَهْزِئاً مُفْسِداً وَمُهَيِّجاً اضْطِرَابَاتٍ بَيْنَ جَمِيعِ الْيَهُودِ
الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ، وَمِقْدَامِ شِيعَةِ النَّاصِرِيِّينَ،

4 Nevertheless, not to be
tedious to you any further, I
beg you to hear, by your
courtesy, a few words from
us. 5 For we have found
this man a plague, a
creator of dissension
among all the Jews
throughout the world, and a
ringleader of the sect of the
Nazarenes.

4 Mais, pour ne pas
t'importuner davantage, je
te prie de nous écouter un
moment dans ta
bienveillance. 5 Nous
avons trouvé cet homme,
une peste qui provoque
des disputes parmi tous les
Juifs du monde, dirigeant
de la secte des Nazaréens,

هذا هو الذي قد شرع أن يُنجس الهيكل أيضاً، قد أمسكناه وأردنا أن نحكم حسب ناموسنا. لكن ليسيّاس الأمير قد أتى بعنفٍ شديدٍ وأخذه من بين أيدينا،

6 He even tried to profane the temple, and we seized him, and wanted to judge him according to our law. 7 But the commander Lysias came by and with great violence took him out of our hands,

6 et qui a même tenté de profaner le temple. Nous l'avons saisi. Nous avons voulu le juger selon notre loi, 7 mais le tribun Lysias est survenu et avec une grande violence l'a tiré de nos mains,

وأمر المُشْتَكِين عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمَكِّنُكَ إِذَا فَحَصْتَهُ أَنْ تَعْلَمَ
جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي نَشْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ " . ثُمَّ وَافَقَهُ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: " إِنَّ
هَذِهِ الْأُمُورَ قَدْ صَارَتْ هَكَذَا " .

8 commanding his
accusers to come to you.
By examining him yourself
you may ascertain all
these things of which we
accuse him. 9 And the
Jews also assented,
maintaining that these
things were so.

8 et a ordonné à ses
accusateurs de venir devant
toi. Tu pourras toi-même
l'interroger et prendre
connaissance de tout ce
dont nous l'accusons. 9 Les
Juifs l'approuvèrent, en
déclarant qu'il en était bien
ainsi.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (142 : 6 ، 7)

بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ. صَارَتْ لَكَ نَفْسِي مِثْلَ أَرْضٍ عَدِيمَةِ الْمَاءِ. اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ عَاجِلًا. فَقَدْ فَانَيْتَ رُوحِي. هَلْلُوِيَا.

Psalms 143:6, 7

6 I spread out my hands to You; My soul longs for You like a thirsty land.

7 Answer me speedily, O Lord; My spirit fails!.

Alleluia

Psaumes 143:6, 7

6 J'étends mes mains vers toi ; Mon âme est devant toi comme une terre épuisée.

7 Hâte-toi de me répondre, Éternel ! Mon esprit est à bout.

Alléluia

لوقا (9 : 12 - 17)

وكان النَّهار قد بدأ يَميل. فتقدَّم إليه الاثنا عشر وقالوا له: " اصرف الجمع ليذهبوا إلى القرى التي حولنا والحقول ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، لأننا ههنا في موضع خلاءٍ ."

Luke 9:12-17

12 When the day began to wear away, the twelve came and said to Him, Send the multitude away, that they may go into the surrounding towns and country, and lodge and get provisions; for we are in a deserted place here.

Luke 9:12-17

12 Le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent donc et lui dirent : Renvoie la foule afin qu'elle aille dans les villages et dans les campagnes des environs, pour se loger et pour trouver du ravitaillement ; car nous sommes ici dans un lieu désert.

فقال لهم: " أعطوهم أنتم ليأكلوا ". فقالوا: " ليس عندنا أكثر من خمسة أرغفةٍ وسمكتين، إلا أن نذهب ونبتاع طعاماً لهذا الشعب كِله ". لأنَّهم كانوا نحو خمسة آلافِ رجلٍ.

13 But He said to them, You give them something to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people. 14 For there were about five thousand men.

13 Jésus leur dit : Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils répondirent : Nous n'avons que cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous—mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple. 14 Or, il y avait environ cinq mille hommes.

فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " أَتَكْبِتُهُمْ فِرْقًا خَمْسِينَ خَمْسِينَ ". ففعلوا هكذا وأتكأوا الجميع. فأخذ الأربعة الخمسة والسَّمَكَيْنِ، ونظر إلى السَّمَاءِ وباركها، ثُمَّ كسَّرَها وأعطى التَّلَامِيذَ لِيُقَدِّمُوا لِلجَمْعِ.

Then He said to His disciples, Make them sit down in groups of fifty.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.

Jésus dit à ses disciples : Faites—les asseoir par rangées d'une cinquantaine. 15 Ils firent ainsi ; ils les firent tous asseoir. 16 Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et les bénit. Puis il les rompit et les donna aux disciples pour les distribuer à la foule.

فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جَمِيعاً. وَرَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنْ الْكُسْرِ اثْنَتَا عَشْرَةَ قُرْفَةً مَمْلُوءَةً.

(وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً)

17 So they all ate and were filled, and twelve baskets of the leftover fragments were taken up by them.

(Glory be to God forever.)

17 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين